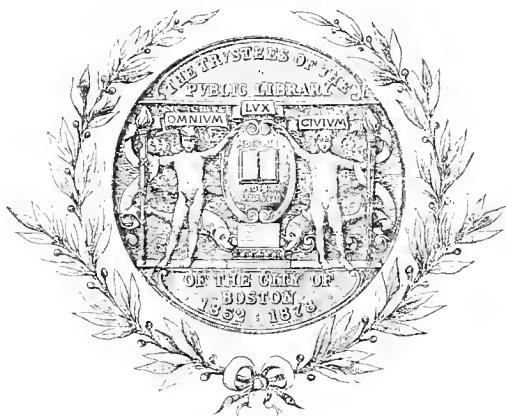


No 8056.468



GIVEN BY

Rev. James Bancroft

[illegible][illegible][illegible][illegible]



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Boston Public Library

<http://www.archive.org/details/songalbums00cham>

*Alice Dorrance,
February 1905.*

SONG-ALBUMS

BY

C. CHAMINADE

VOLS. 1, 2



SOPRANO, OR TENOR. MEZZO-SOPRANO, OR BARITONE

PR. EACH \$1.00 NET

NEW YORK

G. SCHIRMER

Brown

Rev. James Bancroft
Sept. 1, 1939

RECEIVED

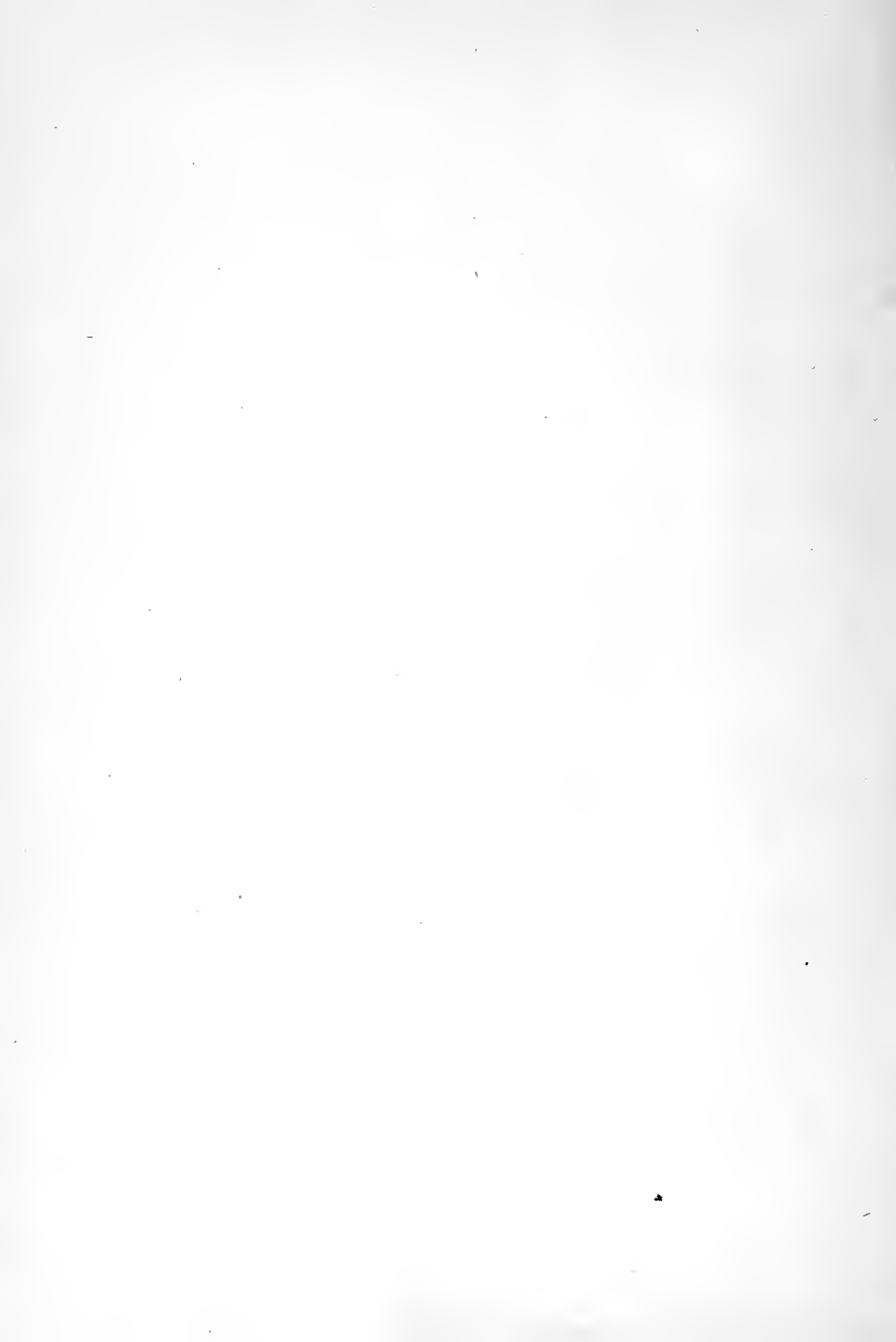
SEP 1 1939

LIBRARY

C. CHAMINADE.
ALBUM OF SONGS. VOL. I.

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
L'Absence.	77	Absence.	77
Amoroso.	88	Amoroso.	88
Amour d'automne.	63	Autumn Loves.	63
L'Anneau d'argent.	84	Beside my Darling.	45
Auprès de ma mie.	45	Broken Blossom.	60
Chanson slave.	40	Colette.	73
Colette.	73	Dream of an Eve.	32
L'Été.	50	Dreams.	10
La Fiancée du Soldat.	21	The Ideal.	14
Fleur jetée.	60	If thou dost say.	35
L'Idéal.	14	Madrigal.	7
Madrigal.	7	On the Shore.	92
Plaintes d'Amour.	26	Plaints of Love.	26
Rêve d'un soir.	32	Ritournelle.	2
Les Rêves.	10	Rosemonde.	17
Ritournelle.	2	The Silver Ring.	84
Rosemonde.	17	Slavonic Song.	40
Souhait.	68	The Soldier's Betrothed.	21
Sur la Plage.	92	Summer.	50
Tu me dirais.	35	Wishes.	68



C. CHAMINADE.
ALBUM OF SONGS. VOL. II.

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
A l'Inconnue.	73	Ballad to the Moon.	23
L'Amour captif.	83	Betrayal.	45
Aubade.	52	Christmas Carol of the Birds.	65
Ballade à la lune.	23	Come, my own dear love.	57
Berceuse.	70	Greenlandic Song.	7
Chanson groënlandaise.	7	Love a Captive.	83
Chant d'amour.	30	Love-song.	30
Mignonne.	19	Lullaby.	70
Le Noël des Oiseaux.	65	Mignonne.	19
Sérénade Sévillane.	1	Morning Greeting.	52
Serenata.	78	Old Song.	41
Si j'étais jardinier.	60	Serenade.	78
Sombrero.	13	Sevillan Sérénade.	1
Trahison.	45	Sombrero.	13
Vieille Chanson.	41	To the Unknown.	73
Viens, mon bien aimé.	57	Villanelle.	34
Villanelle.	34	Were I Gard'ner.	60

RITOURNELLE.

(François Coppée.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

C. CHAMINADE.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

Andante.

Voice.

Piano.

*legatiss.
marc. il basso.*

p

m.g.

And.

p tranquillo.

m.d.

O'er the fresh green fields and
Dans la plai - ne blonde et

m.g. *m.d.* *dim.* *m.g.* *pp*

And.

3

down thro' the val - ley Let us wel-come sum-mer's gold-en de-light,
sous les al - lé - es, Pour mieux faire ac-cueil au doux mes-si - dor,

3

cresc. *f* *p*

Chasing wing-éd things that grace-ful-ly dal - ly— I, gay vers-es, thou—
 Nous i - rons chas-ser les ého - ses ai - lé - es, Moi, la strophe et toi—

cresc. *mf* *p*

pp *3*

— the but-ter-fly bright!
 — le pa - pil - lon d'or.

pp

And. *

dolce. *3*

Let us choose the by-ways, shad-y and lev - el, — Un - der
 Et nous choi - si - rons les rou - tes ten - tan - tes, — Sous les

sil - v'ry wil - lows, by reed - y dunes; — There —
 sau - les gris et près des ro - seaux, — Pour —

And. *

to hear all things that sing, gay - ly rev - el,
 mieux é - cou - ter les cho - ses chan - tan - tes,

And.

*

dolce.

There to hear all things that sing, gai - ly rev - el,
 Pour mieux é - cou - ter les cho - ses chau - tan - tes;

And.

*

And.

p I, sweet rhythms, and thou the birds' mer-ry tunes.
dim. Moi, le rythme, et toi, le chœur des oi - seaux.

pp legatiss.

p dolce marc.

And.

*

m.g.

m.g.

pp

And.

And.

And.

p

As we wan - der by yon beau - ti - ful riv - er,
 Sui - vant tous les deux les ri - ves char - mé - es,

p

3

Whose clear rip - ples break in mu - si - cal show'rs,
 Que le fleu - ve bat de ses flots par-leurs,

3

animato e cresc.

Per-fum'd things we'll find for Love is the giv - er I, a sheaf of rhymes,
 Nous vous trou - ve - rons, eho - ses par-fu - mé - es, Moi, glanant des vers,

animato e cresc.

più f *f vibrato.*

thou a bunch of flow'rs! Love shall be our guide, to tell us his sto - ry;
 toi cueillant des fleurs. Et l'a - mour ser-vant no - tre fan-tai - si - e,

più f *f sonore.*

3

Summer's brightest child shall this day then glow:— Po-et I shall be, thou
 Fe - ra ce jour là l'é - té plus charmant, Je se-rai po - ète et

cresc.

p Po - e - sy's glo - - ry; Ev-er fair-er thou, more in love I shall
 toi po - é - si - - e, Tu se-ras plus belle et — moi plus ai -

p *marc.* *rit. cresc.*

f a tempo.
 grow. mant.

ff a tempo. *sempre f*

p *pp*

Madrigal.

ALTO.

7

Poésie de GEORGES van ORMELINGEN.
English words by G. CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegretto molto moderato. (♩ = 72.)

PIANO.

p ben moderato.

a tempo.

What the rain is to the rose, Are thy
Tes doux baisers sont des oi-seaux Qui vol-tigent

cresc.

f

mur-mur'd vows to me; Its red soul a-wakes and glows, And 'tis
fous, sur mes lèvres, Ils y ver-sent l'ou-bli des fiè-vres. Tes doux bai-

p

more than-joy to be; When thy soft lips make re- ply Of their
sers sont des oi-seaux, Aus-si lé-gers que des ro-seaux, Fou-lés

poco rit. *molto rit. ppp dolciss. a tempo. cresc.*

sweet-ness to my sigh. What the rain is to the
par les pieds blancs des chères. Tes doux baisers sont des oi-

pp poco rit. pp molto rit. a tempo. cresc.

rit. p a tempo.

rose, Are thy mur-mur'd vows to me!
seaux Qui vol tigent fous, sur mes lèvres.

rit. p a tempo. mf

dolce. p rit. dim.

a tempo. p

What the rose is to the rain, Is thy
Com-me de fri-vo-les oi-seaux Aux ai-les d'ar-

p low sweet voice to me, Each dew - pearl to stay were fain, And thy
gent, aux becs miè - vres, Ain - si que sur des ar - bris - seaux Ils viennent

cresc. *f*

cresc. *mf*

p words would ling'ring be! What in ten - der shy con - straint, You may
chan - ter sur mes lè - vres, Comme sculp - tés par des or - fèvres A - vec

pp

p

poco rit. an - swer to my plaint; What the rose is to the
de ma - gi - ques ci - seaux. Tes baisers di - sent, doux oi -

molto rit. pp dolciss. a tempo. cresc.

pp poco rit. pp molto rit. a tempo. cresc.

rit. p rain, Is thy low sweet voice to me!
seaux, Leur chanson d'a - mour sur mes lè - vres.

a tempo.

rit. p *a tempo.*

Dreams.

(LES RÊVES.)

(Louis Guays.)

English Version by
DR. TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 92.)

Piano.

mf

The dreams on our pil - low do light For a span, with wings ev - er
Les rê - ves se po - sent sur nous Un moment, sans pli - er leurs

wav - ing, Soft - ly sing - ing,
ai - les, Ils mur - mu - rent,

our sense en - slav - - ing In fleet - ing vis - ions vague, yet bright;
 char - mants et frê - - les Des chants très va - gues et très doux,

Then, at a breath, ere we a - wak - - en, They de -
 Puis, qu'un vent pas - se, l'aîle ou - ver - - te Ils re -

part with the same low song,
 par - tent tou - jours chan - tants,

And their place is va - cant for
 Et leur place est vi - de long -

long, _____ And long the soul re - mains for sak - -
 temps, _____ Et pour longtemps l'âme est dé - - ser - -

en! —
te! —

a tempo.
dolce.

So doth
Un beau

f Hap - pi-ness fly to men, With a smile, and clad in ros -
jour le bon-heur nous vient Sou - ri-ant, tout vê-tu de ro -

p

ppp

es, — Sel - dom an i - dle
se, — Par - - fois il sem - - ble

p *ppp*

thought dis - clos - es A vis - ion of the dream a - gain.
peu de cho - - se, Quand de son rêve on se sou - vient.

She be - fools us ere we a - wak - - en, She de -
 Il se pose aus - si là il ou - ver - - te, Il re -

mf *f* *p dolce.* *p* *mf*

parts from us in a day, — And her place is va - cant al -
 part a - près quel-ques jours — Et sa place est vi - de tou -

p

way, — Al - way the soul re - mains for - - sak - -
 jours, — Et pour tou-jours l'âme est dé - - ser - -

f *p* *poco rit.* *pp*

en! —
 te! —

a tempo.

The Ideal.

(L' IDÉAL.)

(Sully - Prudhomme.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by

DR TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Lento. (♩ = 96.)

Piano.

mf molto sostenuto.

cresc.

mf molto sostenuto.

The moon is full, — the sky so clear Sown with
La lune est gran - de, le ciel clair Et plein

dim.

stars o'er dim Earth is gleam - ing, The soul of the world
dàs - tres, la ter - re est blê - me Et l'â - me du mon -

f

p

z *f*

fills the air, — Of one star su-preme I am dream - ing.
de est dans l'air, — Je rêve à lé - toi - le su - prê - - me.

mf

A star yet un-veil'd to our
A cel - le qu'on n'a - per-çoit

cresc. *f*

sight, — But where-from the ra-diance out - go - - ing At
pas, — Mais dont la lu - miè - re voy - a - - ge Et

sempre f

length all na - tions shall re - joice Of the Earth with splen - dor o'er -
doit ve - nir jus - qu'i - ci - bas En - chan - ter les yeux d'un autre

dim.

pp

flow - ing. When this star, high and pure a - bove, Doth il -
 â - ge. Quand lui - ra cette é - toile un jour, La plus

pp

lu - mine un - end - ing spac - es, Tell it then how true was my
 belle et la plus loin - tai - ne, Di - tes - lui qu'elle eût mon a -

ff *molto allarg.* *a tempo.*

love, O ye last of the hu - man
 mour, O der - niers de la ra - ce hu -

ff *rit.* *a tempo.*

rac - es!
 mai - ne!

a tempo. *ff*

ROSE MONDE.

English words by
CLIFTON BINGHAM.

(Alto or Bass.)

C. CHAMINADE.

Andante.

Voice.

Piano.

marcato assai. cresc. *f*

p

Comes he not my heart, tell me why,
Pour - quoi tar - de - t'il à ve - nir

p ben sostenuto.

f

Why so long is he de - lay - ing! Ah, does he fear to
Quand — je suis à l'at - ten - dre, Craint - il, hé - las! —

cresc. *f*

p dolce. *f poco slargando.*

list to my pray - ing, To — hear my ten - der sigh!
 Mon re - gard ten - dre Et — mon pre - mier — sou - pir!

p

Heav'n that deigns to watch a - bove, O pit - y me, be - cause I love!
 Dieu qui dai - gnez nous bé - nir, Pi - tié, pi - tié pour mon mar - tyr!

f *dim.* *p*

Heav'n that deigns to — watch a - bove, O — pit - y, for I love! —
 O Dieu qui dai - gnez nous bé - nir Pi - tié pour mon mar - tyr! —

mf

Rest - ing from the la - bor of day, — All the world lies in slum - ber deep,
 Ou - bli - ant les tra - vaux du jour, — Au vil - lage on som - meil - - le,

p dolce. *cresc.* *f* *p*

I a - lone here vi - gil keep, — Wait - ing one still far a - way! Ah,
 Quand moi seu - le i - ei je veil - le Con - dui - te — par l'a - mour! Faut -

p *cresc.* *f*

cresc. *cresc.*

must I wait al - way in vain — Tho' my heart may
 il at - ten - dre son re - tour — Dans ce tris - te

p *cresc.* *cresc.*

f *dim.* *p*

break for pain? Ah, must I wait al - way in — vain, Tho' my
 sé - jour! Faut - il at - ten - dre — son re - tour Dans

f *dim.* *p*

p dolcissimo. *p*

heart may break for pain? Ah! — mine eyes are
 ce tris - te sé - jour! Ah! — des lar - mes

p *dim.*

mf

blind - ed with tears, Shall I - faith - less fear him; Is there one fair - er
 voi - lent mes yeux m'est - il - in - fi - dè - le! Peut ê - tre hé - las

cresc.

mf

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

dear - er, a - near him, One who his vows now hears? Ah, if they love tru - ly a -
 une au - tre bel - le E - cou - te ses - a - veux? Ah! si la - haut l'on ai - me

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.*

bove, Let me die, then, for - I love; Ah! if they love tru - ly a -
 mieux, Je - - - - - veux mon - ter - aux cieux; Ah! si la - haut l'on ai - me

p *cresc.*

f *p* *poco slargando.*

bove, Let me die, then, for I love, - I love, I love!
 mieux, Je - - - - - veux mon - ter aux cieux, - mon - ter aux cieux!

f *p* *colla voce.* *lento* *m. g.*

The Soldier's Betrothed.

(LA FIANCÉE DU SOLDAT.)

(C. Grandmougin.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by

D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Moderato.

mf semplice.

Voice.

Off to the wars my sweet-heart's wended, To beat of
Mon bien - ai - mé sert sa pa - tri - e, Il est par -

Piano.

drum he march'd a - way, Say - ing, "Dear Jean - ne, soon 'tis end - ed, Jean - ne, now
ti tam-bours battants, Me di - sant: "Jean - ne, je t'en pri - e, Jean - ne ne

weep no more, I pray, Wait till we meet, O hap-py day!" To the great
pleu - re plus, at-tends Que j'aie un jour fi - ni mon temps!" Il est par -

pp

cit - y he de - part - ed, Faith - ful - ly he has writ - ten me, And I, tho'
 ti pour la grand'vil - le, Il m'é - cri - vit fi - dè - le - ment, Et moi, bien

p

lone and woe - ful heart - ed, Wait for the mo - ment tran - quil - ly When I a -
 tris - te, mais tran - quil - le, J'at - ten - dais tou - jours le moment Où me re -

f

gain my love shall see! Tra la la! I sing of my
 vien - drait mon a - mant! Lon lon la, je chan - te ma

p

sor - row To for - est and field and the plain, While the
 pei - ne Aux for - êts, aux champs, à la plai - ne, Mais les

Animato.

crese.

black - birds so gay Are war - bling a - way In re -
mer - les joy - eux Ba - bil - lent au bord de l'eau

crese. *f*

frain. — Tra la la, — I wait — for the mor - row, — And the bright
elai - re, Lou lon lè - re, Je chan - te ma pei - ne — Et le so -

dim. *p*

sun — shin - eth a - main! — Wear - y the
leil — rit dans les cieux! — Ah! je mau -

f

vil - lage toil doth make me, Rak-ing of hay and har-vest-home, Down to the
dis tout au vil - la - ge, Les fe - nai - sons et les la - bours, Je voudrais

f shore I'd fain be-take me, Whith - er all day my thoughts do roam, Hop-ing for
 ê - tre sur la pla - ge, D'où j'at-tends en vain tous les jours, Des - nou-

dim. *p*

f *dim.* *p*

news of my love to come. Ah, if far dis-tant now he's dy-ing, Ev-er be
 vel - les de mes a - mours. Hé-las! s'il a per - du la vi - e, Tais-toi pour

pp

si - lent, voice of mine! For in my grave I'd soon be ly - ing, Yon-der, be -
 ja - mais, ô ma voix! Car je veux être en - se - ve - li - e, Là-bas, au

pp

neath the trail - ing vine, Where I have kiss'd him man - ya time! Tra la
 bord du pe - tit bois Où je l'em - bras - sai tant de fois! Lon lon

pp

p

lal — I sing — of my sor — row — To for — est and field — and the
 lal — je chan — te ma pei — ne — Aux for — êts, aux champs, — à la

p

cresc.

plain, While the black-birds so gay are war-bling a-way In re-
 plai-ne, Mais les mer - les joy-eux Ba - bil - lent au bord de l'eau

cresc.

f

frain. — Tra la lal — I wait — for the mor-row, And the bright
 clai - re. Lon lon lè - re, Je chan - te ma pei - ne Et le so -

f

rit. pp

sun — shin - eth a - main! —
 leil — rit dans les cieux! —

a tempo.

pp rit.

fin.

Plaints of Love.

(PLAINTES D'AMOUR.)

(Eugène Adenis.)

English Version by
DR TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Voice. *vibrato mf*
'Tis
L'a -

Piano. *mf legatissimo*
Ad.

love, 'tis love, bright flow - er di - vine,
mour, l'a - mour, fleur que Dieu bé - nit,

Has a day to bloom in fine, But
Quel - que temps sé - pa - nou - it, Mais

m.d.
m.g.
Ad.

dolce

as a rose doth it van - - - ish; Like the
il res - semble à la ro - - - se; Mé - té -

pp

mf

sun - - - lit sky of
o - - - re du des - - -

mf

dim.

Qw.

poco rit. (without taking breath.) *p*

dawn It
tin Il

p

rit.

Qw.

a tempo *cresc.* *Qw.*

glows, it glows in splen - dor at morn,
brille, il brille a - vec le ma - tin

a tempo

cresc.

Qw.

f *poco rit.* *p*

That the com - ing night doth ban -
 Pour sé - teindre à la nuit clo -

mf *poco rit.* *p*

a tempo *mf*

ish. 'Tis
 se. La -

a tempo *cresc.*

f

love, 'tis love, fair day - star so bright, En -
 mour, l'a - mour, pur ray - on ver - meil, C'est

p *m.d.* *m.g.*

trancing sea - son of de - light, Not
 la sai - son du so - leil, Mais

dolce

long · our bo - som may cher - - - ish; A
vite il nous a - ban - don - - - ne. Jou -

pp

mf

frag - - - ile play - - - thing of
et fra - - - gi - - - le du

mf

dim.

poco rit. (without taking breath.) *p* *a tempo* *cresc.*

time, _____ 'Tis born, 'tis born of
temps, _____ Il naît, il naît a -

p *rit.* *a tempo* *cresc.*

f poco rit. *p*

Spring at her prime, And with Au - tumn doth per -
vec le printemps Pour mou rir a - vec l'au - tom -

mf poco rit. *p*

a tempo *mf*

ish.
ne.

a tempo

cresc.

'Tis
L'a -

love's, 'tis love's tri - umph - ant song
mour, l'a - mour, lyre au chant vain-queur

f Thrills the heart so sweet and strong, Yet
Fait gai-ment vi - brer le coeur. Mais

m.d.
m.g.

cares do fol - low un - sleep - ing!
qu'il nous cau - se d'a - lar - mes!

mf

Fac - - - ile and wan - - - ton in
Ca - - - pri - ci - eux et chan -

mf *dim.*

p poco rit. (without taking breath.) *a tempo cresc.*

wiles, Tho' he greet - eth
geant Il commence en

p rit. cresc.

f poco rit.

us with smiles, He for - sak - eth us in
sou - ri - ant, Pour fi - nir a - vec des

f poco rit.

a tempo

weep - - ing!
lar - - mes!

a tempo *ff*

Dream of an Eve.

(RÊVE D'UN SOIR.)

(Eugène Adenis.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by

D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Voice. *Lento.* *p*

Dream of an
Rê - ve d'un

Piano. *mf* *m. g.* *p* *p*

pp *mf* *f* *dim.*

eve, — dream of an hour, — Forth art thou flown on wings of de -
soir, — rê - ve d'une heu - re, Tu t'es en - fui — sur l'ai - le du dé -

pp *sostenuto molto.* *mf* *f* *dim.*

p *mf* *cresc.* *f*

sire, — Thy de-lights do fade like a flow-er, Dream of an
sir, — Ta fé - li - ci - té n'est qu'un leur-re, Rê - ve d'un

p *mf* *f*

p

eve, dream of an hour, That all in vain I seek with new life t'in -
soir, rê - ve d'une heu - re Que vain - ne - ment je cher - che à res - sai -

mf *p* *pp*

Poco più animato.

mf

spire. Of thy spell we pre - sage the pow - er, Thou dis - ap -
sir. Ton en - chan - te - ment nous ef - fleu - re, Tu dis - pa -

p marcato.

appassionato.

f

pear - est in glow of the morn Heed - less of our plain - ing for -
rais dans les feux du ma - tin, No - tre voix t'appelle et te

cresc.

dolce. *p*

lorn; Dream of an eve, dream of an hour, O fair mi -
pleu - re Rê - ve d'un soir, rê - ve d'une heu - re, O doux mi -

f *dim.* *p marcato.*

Tempo I.

rit. pp dolce. pp

rage of a far distant bourne! Since naught on earth— with-stands Time's
 rage e-niv-rant et loin - tain!— Puis - qu'i - ci - bas— rien ne de -

dolce. rit. m. g. dolce. pp p sostenuto.

pow-er, Pass thou, and die like a sun-beam con - fin'd.—
 meu-re, Passe, é - teins - toi comme un ray - on d'é - té.—

f

But like the lil - y's dy - ing flower, Dream of an eve, — dream of an
 Mais comme un lys a - vant qu'il meu-re, Rê - ve d'un soir, — rê - ve d'une

cresc. f pp

hour, — Ah! leave thy per - fume en - chant - ed be - hind!
 heu - re, Ah! lais - se - nous ton par - fum en - chan - té!

mf f ff

8

If thou dost say.

(TU ME DIRAIS.—)

(Rosemonde Gérard.)

English Version by

D^r TH. BAKER.

(*Mezzo-Soprano, or Baritone.*)

C. CHAMINADE.

Animato. dolce.

Voice.

If thou dost say that one may hear the
Tu me di - rais que l'on en - tend le

Piano.

legato.

breathing Of but-ter-flies while on the flow'rs they rest, — And that the
souf-fle, Qn'au sein des fleurs ex - hale un pa - pil - lon, — Et que l'on

cresc.

slip - per is found once en - sheath - ing The fly - ing
a re - trou - vé la pan - ton - fle Qu'en s'en - fuy -

cresc.

dim. *pp rit.*

foot Cin - der - el - la con - fess'd. If thou dost
ant lais - sa choir Cen - dril - lon. Tu me di -

dim. *rit.*

a tempo.

say these lines are prose in meas - ure, And that a
rais que ces vers sont en pro - se, Et qu'un - ne

a tempo. *dolce.*

mf

wom - an can se - crets con - ceal, That lil - ies
femme a gar - dé des se - crets, Que le lys

mf

poco rit. *ppp* *a tempo.*

speak, and that the rose is az - ure, My fol - ly
parle et que là - zur est ro - se, Vois ma fo -

dim. *poco rit.* *a tempo.*

mark, O friend, I'll trust thee still. If thou dost
 lie, a - mi, je te croi - rais. Tu me di -

p *dolce.*

say, that to the glow-worm shin - ing Yon glo - rious
 rais que las - tre qui sein - til - le, Au ver lui -

star doth owe its ra - dant light, And like a
 sant doit son é - elat joy - eux, Et que la

p
 jew - el e'er the sun de clin - ing Is wrapp'd with -
 nuit ac - ero-che à sa man - til - le Comme un bi -

pp rit.

in the dark man - tle of night. If thou dost
 jou le so - leil ra - di - eux; Tu me di -

dim. rit.

a tempo. mf

say, that ber - ries now no long - er The mos - sy
 rais qu'il n'est plus u - ne frai - se Dans les re -

a tempo. dolce.

glades of the for - est do fill, And that a feath - er on the scale weighs
 coins tout moussus des fo - rêts, Et qu'un plu - me de ben - ga - li

mf

dolce. poco rit. mf

stronger Than slight up - on the heart, Ill trust thee still. While thee I
 pè - se Plus qu'un cha - grin au coeur, je te croi - rais. En t'è - cou -

dolce. p poco rit.

più animato.

list, all my doubts far a - bove me
 tant tous mes dou - tes d'eux - mê - mes

mf più animato.

*cresc.**f*

Van - ish a - way in air; if thou dost say
 Tom - bent son-dain, vain - eus; tu me di - rais

cresc. *f*

pp rit.

Tempo I.

That there is bliss on earth, that thou dost
 Que le bon - heur ex - iste et que tu

p

poco rit. dolce.

love me, My fol - ly mark, O friend, I'll trust thee ay!
 m'ai - mes, Vois ma fo - lie, a - mi, je te croi - rais!

f *p poco rit. dolce.*

Slavonic Song.

From the French of

PAUL GINISTY.

CHANSON SLAVE.

by NATHAN HASKELL DOLE.

C. CHAMINADE.

Andante.

PIANO.

mf

p

(with full voice.)

In my love-ly land,
Dans mon beau pa-ys

marcatiss. e sostenuto.

pesante.

I had once a friend! But him I have lost, A-
j'a - vais un a - mi Mais je l'ai per - du, je

Ad.

Più lento.

lone I am dwell - ing. Man-y nights has sleep re - fused to descend; My
suis seule au mon - de. Voi-là bien des nuits que je n'ai dor-mi, J'ai

dim.

eyes melt with tears; my griefs be-yond tell -
beau-coup pleu - ré, ma pei - ne est pro-fon -

p string. *mf string.*

Tempo I.

p *cresc.*

- ing! Wide the desert lies! Fierce the storm-winds
- de. Le désert est grand, le vent souff-le

p

cresc. *rit. f* *a tempo.*

roar! In my heart a ser - pent gnaws ev - er - more!
fort, Un serpent m'a pri - se au cœur et me mord!

rit. *f a tempo.* *mf*

p *marcatiss.* *f* *pesante.*

(with full voice)

Far a-cross the spac - es, through the live-long night —
A travers l'es - pa - ce, à tra-vers la nuit,

I wan-der in search of my faith-less lov - er!
Je vais ré-cla-mant mon a - mi per-fi - de,

And.

Where can he be now; And whith-er his flight? No answer can I
Où donc est-ce en-fin qu'il court et qu'il fuit? Mais la terre est sour -

from earth or sky re-cov - er!
de et le ciel est vi - de!

Tempo I.

Wide the desert lies; _____ fierce the storm-winds roar! _____ Sorrow tears my
 Le désert est grand, _____ le vent souff-le fort _____ Mon cœur est san-

p

p

3

3

soul; oh my heart is sore!
 glant, la dou-leur le tord!

rit. *a tempo.*

rit.

f a tempo.

mf

p

3

3

(with full voice)

I would fain complain _____
 Aux oiseaux passant _____

f marcato.

pesante.

un - to the swift swal - low; and de-mand a-gain the
 ji - rais bien me plain - dre Et re - de-man-der l'a -

3

3

3

3

Più lento.

friend that I had! But to call one back, the sea-son is bad! None
 mi-que j'a-vais, Mais pour l'a-p-pe-ler le temps est mauvais, Au-

dim.

of them would stop to hear what would fol -
 cun deux, hé - las! ne pour-rait l'at - tein -

p string. *mf string.*

- low. Wide the des-ert lies; fierce the storm-winds
 - dre. Le désert est grand, le vent souf-fle

p

roar! He would not give heed, for our love is o'er!
 fort, Il n'en-tendrait pas, notre a-mour est mort!

ff a tempo.

Beside my Darling.

(AUPRÈS DE MA MIE.)

(Octave Pradels.)

English Version by
DR TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 96.)

Voice.

Piano.

*dolce.**marcato.**col Ped.**leggiere semplice.*

If I were a star - ling gay A -
Si j'é - tais l'oi - seau lé - ger Des

*cresc.**dim.**p*

mong for - est le - gions, Ah! I'd swift - ly fly a - way To
fo - rêts sau - va - ges, Ah! je vou - drai voy - a - ger Sur

dolce.

p

Earth's fair - est re - gions.
tous les ri - va - ges.

p *mf* *marcato.*

cresc. *dim.*

mf

Soon the hap - py skies I'd view
J'i - rais sous le ciel heu - reux,

p

p *poco rit. dolce.*

Where Gol - con - da sleep - eth, Dip my wing in waves of blue
Où Gol-conde est rei - ne Trem-per mon aile aux flots bleus

p *poco rit.*

*a tempo.**pochettino rit.**mf a tempo.*

That the o - cean steep - eth,
De la mer se - rei - ne.

In an a - zure_
I - vre de ciel

*p a tempo.**pochettino rit.**mf a tempo.*

dream of joy To rapt - ure con - fid - ed,
a - zu - ré Et de po - é - si - e,

On the buoy - ant winds I'd fly Wher - e'er fan - cy
Par les airs j'i - rais au - gré De ma fan - tai -

dolce.

guid - ed.
si - e.

mf

cresc. *dim.* *p*

mf

But, in - deed, I do not strive
Mais non, je n'ai pas sou - ci

p

p

For a new con - di - tion, Here a - lone I
De loin - tai - ne grè - ve, Je veux vi - vre

p

poco rit. dolce *a tempo.* *pochettino rit.*

care to live My fond, fool - ish vis - ion.
près d'i - ci Mon fol et doux rê - ve,

poco rit. *a tempo.* *pochettino rit.*

a tempo.

For but one de - sire I feel, I'm no wan - ton
 Car je n'ai qu'un seul dé - sir Et ma seule en -

a tempo.

star - ling,
 vi - e

f

'Tis to hear, when - e'er I will
 C'est d'é - cou - ter à loi - sir

*poco rit.**mf**poco rit.*

The song
 Le chant

of my
 de ma

dim.

dar -
 mi -

ling.
 e.

*p a tempo.**rit.*

Summer.

(L'ÉTÉ.)

(Ed. Guinand.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

Allegro. (♩ = 88.)

C. CHAMINADE.

Piano.

f *cresc.* *f*

cresc. *f*

cresc. *ff* *p*

mf *p*

Ah! sing, sweetbird of Spring, Sing to the flow'rs Thro' the glad hours,
 Ah! chan-tez, chantez, Fol-le fau-vet-te, Gaie a-lou-et-te,

Light - ly, light - ly, in Sum - mer sing, O sweet bird of Spring! Sing to the ros - es,
 Joy - eux pin - son, Joy - eux pin - son, chan - tez, ai - mez! Par - fum des ro - ses,

p Summer un - clos - es, Sing, Sing, in Summer, bird of Spring! *cresc.* *f*
 Fraîches é - clo - ses, Ren - dez nos bois, nos bois plus em - bau - més!

cresc.
 Ah! Ah! Ah! Ah! sing!
 Ah! Ah! Ah! Ah!

p *pp* *poco cresc.*

Sing, O sweet bird of Spring!
 Ah! chan - tez, ai - mez.

f *f* *cresc.* *sff*

f

Sun-light is beam - ing, Woodlands are gleam -
 So-leil qui do - re Les sy-co-mo -

sf *p* *legato*

mf

ing, Full is the world of song and light!
 res Rem-plis d'es - sains tout brui - sants,

p *f*

f

Green leaves are grow - ing, Mel-low winds blow -
 Ver - se la joi - e, Que tout se noi -

f *dim.*

ing! All things are joy - ous, gay, and bright!
 e Dans tes ray-ons res-plen - dis - sants.

f

mf *cresc.* *f*

Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will
Ah! Ah! Ah! Ah! chan - tez, chan -

sf *p* *cresc.* *f*

cresc.

soon take wing, Sum - mer flies, sun - light dies, Sing, bird of
tez, ai - mez, chan - tez, ai - mez, joyeux pin-son,

cresc.

p *cresc.* *f*

Spring! Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will
chan - tez, Ah! Ah! Ah! Ah! chan - tez, chan -

ff *sf* *p* *cresc.* *f*

mf

soon take wing; The Sum - mer flies,
tez, ai - mez, Fol - le fau - vet - te,

p *cresc.*

cresc.

The sun - light dies, ——— Sing! ——— sing! ———
 Gaie a - lou - et - te, chantez, chantez,

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! sing! ———
 Ah! ———

sempre ff

ff *sf* *sf* *p*

mf

Ah, ——— sing, sweet bird of Spring, Tell o'er thy tale —
 Ah! ——— chantez, chan-tez, Souf - fle qui pas-ses

pp

Ere the days fail, — Gai - ly, soft - ly, Ere thou must wing, O sweet bird of Spring!
 Dans les es - pa - ces Se-mant l'es-poir, Semant l'es - poir d'un jour — d'é-té.

p

Thou too must leave us, Au - tumn be-reave us, Sing, ——— O
 Que ton ha - lei - ne Don-ne à la plai - ne Plus d'é - clat, — Plus

mf

sing in Sum-mer, bird of Spring! —
 d'é - clat et plus de beau - té. —

cresc. *f* *p*

p *cresc.*

Ah! _____ sing, _____ Ah! _____ sing, _____
 Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____

pp *poco cresc.*

f

Sing, _____ O sweet bird of Spring!
 Ah! _____ chan - tez, chan - tez!

f *ff*

mf

O - ver the mead - - ows Fall the dark
 Dans la prai - ri - - e Calme et fleu -

ff *p*

shad - - - ows, List to the coun - sel ere too
 ri - - - e, En - ten - dez - vous ces mots si

p

late.
doux.

Sun - light is
Lâ - me char -

f

fleet - - - ing, Sum - mer re - treat -
mé - - - e, L'é - pouse ai - mé - -

mf

ing! Ere it has fad - ed, woo thy mate!
e Bé - nit le ciel près de l'é - poux!

f

mf *cresc.* *f*

Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— All that is sweet will soon take wing;
 Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— chan - tez, chan - tez, ai - mez,

ff *p* *cresc.* *f*

Sum - mer flies, — sun - light dies, — Sing, bird of Spring! —
 Chan - tez, — ai - mez, — joyeux pin - son, chan - tez! —

cresc. *ff*

Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— All that is sweet will soon take wing;
 Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— Chan - tez, chan - tez, ai - mez,

mf *cresc.* *f*

mf

The Sum - mer flies, — The sun - light dies, —
 Fol - le fau - vet - te, Gaie a - lon - et - te,

p *cresc.*

f Sing! Chantez! sing! chan-tez! Ah! Ah!

f

tr. *tr.* Ah! Ah!

sf *mf* *eresc.*

tr. *tr.* *tr.* Ah! Ah!

f *ff* *fff*

Broken Blossom.

(FLEUR JETÉE.)

(Armand Silvestre.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Andante. (♩=72.)

Voice.

Now bear a - way my fol -
Em - por - te ma fo - li -

Piano.

*p sostenuto**f marcato**mf*ly As wills the wind,
- e Au gré du vent,Thou flow-er cull'd so gai - ly,
Fleur en chantant cueil - li - e*p*With heav-y heart re - sign'd.____
Et je - tée en rê - vant,____Now bear a - way my fol -
Em - por - te ma fo - li -*p**f*

*poco rit.**a tempo*

p

- ly As wills the wind.
- e Au gré du vent:

a tempo

p dim. poco rit. pp

marcato

p

crese.

As fades a bro-ken blos - som, So love doth die;
Com-me la fleur fau-ché - e Pé - rit l'amour;

The hand that sought thy
La main qui t'a tou -

crese.

bo - som In my hand ne'er may lie.
ché - e Fuit ma main sans re - tour.

p

f

poco rit.

a tempo

As fades a bro-ken blos - - som, So love doth die.
Com-me la fleur fau - ché - - e Pé - rit l'a - mour.

a tempo

f

p dim. poco rit. pp

marcato

f

May pangs thy life have blast - ed, Poor flow'r thou art!
Que le vent qui te sè - che Ô pau - vre fleur,

cresc.

So fresh the while life last - ed And now so wan and
Tout à l'heu-re si fraî - che Et de-main sans eou -

f

wast - ed; May pangs thy life have blast - - ed
leur; Que le vent qui te sè - - - che,

f *p dim.*

p poco rit.

Consumemy heart!
Sè-che mon coeur! *a tempo*

poco rit. *pp* *rit.*

Autumn Loves.

(AMOUR D'AUTOMNE.)

(Armand Silvestre.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Allegretto ben moderato. (♩ = 72.)

Piano.

mf

Ar - id Win - ter has sought in vain — Of our loves the fond-ness to
L'âpre hi - ver a pas - sé sur nous — Sans tou - cher à no - tre ten -

p *mf*

les - - sen. The new year A - pril-ward doth hast - en And
dres - - se. L'an nou - veau vers A - vril s'em - pres - se Et

p finds me at your feet a - gain. *mf* May your
me re-trouve à vos ge - noux. Que—

p *cresc.*

Beau-ty no won-der-ment move — That so loy - al my vows yet cling, My
vo-tre beau-té ne s'é - ton - ne Si mes vœux sont res-tés éons - tants, Ma -

cresc. colla voce.

poco rit. p dolce. la-dy, 'tis the time of Spring, — It was in Autumn that we fell in love.
poco rit. da-me, voi-ci le prin - temps, — Nous nous ai - mâ-mes en au-tom - ne. *a Tempo.*

p *a Tempo.* *mf*

mf Then no
Les ro -

p

more ros-es met our eyes, — And e'er ear-lier dark-en'd the e - - ven,
siers n'avaient plus de fleurs — Et les soirs hâtaient leur ve - nu - - e.

The swallows 'neath our gloom-y heav-en Flew a - way to more ge-nial —
Les hi-ron-del-les sous la nu-e S'en-fuy-aient vers des cieux meil-

skies.
leurs.

The vine-yards all their pow'r did
Les vi-gne-rons fêt-aient la

prove, — And our hearts to heav-en took wing, My la-dy, 'tis the time of
ton-ne Et nos cœurs é-taient pal-pi-tants. Ma-da-me, voi-ci le prin-

a Tempo.

Spring, — Will as in Au-tumn you re-turn my love?
 temps — M'ai-me-rez - vous com-me en au-tom - ne?

a Tempo.

mf

A - new the
 Sur les ro -

p

bush, wea - ry of snow, — Re - - joic - es in ros - es full -
 siers de — nei - ge las — Re - - naît la pa - ru - re des

p

bloom - - ing;
 ro - - ses.

A joy - ous knell, stern Win - ter
 Le glas joy - eux des temps mo -

doom - ing Is ring - ing on the blue - bells — now.
ro - ses Sonne aux clo - chet - tes des li - - las.

p

The skies their gray garb do re - move — And
Au lieu d'un ha - bit mo - no - to - ne Le

mf

gay ap - par - el o'er them fling, My la - dy, 'tis the time of
ciel en por - te d'é - cla - tants. Ma - da - me, voi - ci le prin -

cresc. *f poco rit.* *p*

cresc. *f* *poco rit.* *p*

Spring, — More than in Au - tumn let us learn to love!
temps, — Ai - mons nous donc plus qu'en au - tom - ne.

a Tempo. *f*

Wishes.

(SOUHAIT)

(Georges Vanor)

English Version by
Dr. TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone)

C. CHAMINADE.

Allegretto.

Piano.

p leggiero.

The first system of the piano accompaniment, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It features a melody in the treble staff and a supporting bass line in the bass staff. The music is in 3/4 time and begins with a key signature of one sharp (F#).

The second system of the song, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are written below the vocal line.

Had some good fai - ry but a pair of wings pro - vid - ed
Si quel - que bon - ne fée a - vait cou - su des ai - les

The third system of the song, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are written below the vocal line.

For my shoul - ders a - wear - y of their load of care,
A mon dos fa - ti - gué du far - deau du mal - heur,

I would not stray — like — an — y but — ter — fly mis —
 Je n'i — rais pas — ain — si que ces pa — pil — lons

guid — — ed Sip — ping sweets 'mid the
 frê — — les Me ber — cer dans le

poco rit.

a tempo.
p flow'rs a — roam — ing here and there.
 doux ca — li — ce de la fleur.
a tempo.
p *mf marcato.* *p*

And.

a tempo.
p Fill'd with a sole de — sire, my flight would pass un — heed — ing
 Rem — pli d'un seul dé — sir, j'ou — blie — rais dans ma cour — se

più f

Trees with their charm - ing nests that by the way_ do stand, Sweet
 Les ar - bres pleins de nids qui char-ment les — chemins, Du

p

war - bling of the birds, the purl - ing
 doux ga - zouil - le - ment des oi -

p

spring, where o'er - fleet - ing I'd see the chil - dren
 seaux, et la source Où boi - vent les en -

legato. *poco cresc.*

pp

drink from their hol - low - ed hand.
 fants dans le creux de leurs mains.

dim. *pp* *mf marcato.*

p

O-ver fields in the beam of ro-sy morn re-joic-ing,
 Loin des blés so-leil-lés qu'un matiu d'or ar-ro-se,

più f

Nèer draw-ing nec-tar deep from urn of li-ly white,
 Sans mié-ni-vrer joy-eux à l'ur-ne d'un-lys blanc,

più f

dolce. poco rit. *a tempo.*

Nev-er tip-toe poising light on the rose en-tic-ing, Far o'er the drows-ing
 Sans po-ser mon léger pied sur la ro-se, ro-se, Loin des co-que-li-

a tempo.

poco rit.

f

pop-pies I would take my flight.
 cots — je prendrais mon é-lan.

mf

As a fleet - wing - èd sprite, to thee, O ra - dant vis - ion,
 J'ae - cou - rais, lu - tin bleu, vers toi, d'ou tout ray - on - ne

f

To the bloom on thy lips en - rav - ish'd I'd re - pair, And
 Sur tes lè - vres en fleurs je sau - rais me po - ser, Puis

mf

then a - way I'd fly from their bright field E - ly - sian, Where -
 je mèu - vo - le - rais de ta bou - che mi - guon - ne A -

p rit.

on I drank thy breath and whence thy kiss I'd bear.
 yant bu ton ha - leine et cueil - li ton bai - ser.

a piacere. *f* *pp a tempo.*

a tempo.

Colette.

(COLETTE.)

(P. Barbier.)

English Version by
Dr TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegro.

Voice.

Piano.

f *p*

A-pril calls a-loud, Pen-sive is Co-lette! She gives o'er the sports of
A-vril a par-lé, Co-let-te est rê-veu-se! El-lea dé-lais-sé les

mf

ear-li-er days! But when flock-ing birds in love's rapt-ure so sweet-ly
jeux d'au-tre-fois! Mais quand des oi-seaux la troupe a-mou-reu-se

p *cresc. poco larg.*

a tempo. *p*

Sing of glow-ing spring-time the mer - ry-lays, She each tune-ful dit - ty
 Chan-te du printemps les di - vins ex - ploits, El - leé - cou-te, heu-reu-se,

a tempo. *p*

pp *mf* *p*

Hears in sweet a - maze. All things move her heart, rust-ling wood-land nois-es,
 Au fond des grands bois! Tout par - leà son coeur, rumeurs bo - ca - gè-res,

mf *p*

Sooth-ing o - dors rare, rays from laugh-ing skies. Moon and dream-y star - that
 Par-fums ea-res-sants ou ray - ous joy-eux! Vé - nus ou Phoe-bé, d'a -

cresc. poco slarg. *a tempo.*

tell - of love's bliss - es, Seem to her like eyes that dwell on her eyes,
 mour mes - sa - gè - re, Lui semblent des yeux fix - és sur ses yeux,

a tempo. *cresc. poco slarg.*

*p dolce.**pp*

And the whisp'ring breez-es Like to heav'n-ly sighs! —
 Les bri-ses lé - gè - res Un sou-pir des cieux! —

*p**pp**mf**p**mf*

Co-lin, pret-ty boy, from his na-tal hour — Sought her child-ish kiss-es
 Le gen-til Co-lin, de- puis sa nais-san- ce, A - vait ses bai-sers d'en -

*mf**più f*

ev - er - y day; Noth-ing ei - ther knew of the won-drous pow - er
 fant cha - que jour; Tous deux i - gno - raient l'é-tran-ge puis - san - ce

*più f**dim.**dolce.**p*

Of a kiss that lip to lip doth re-pay! But Love's o-p'ning flow - er
 D'un bai-ser qu'on donne et prend tour à tour! Mais leur in - no - cen - ce

*dim.**p*

poco rit. *mf a tempo.*

Grew from child-ish play! Now one day at morn, yet an art-less lov - er,
 Leur ap - prit l'a-mour! Co - lin, un ma-tin, la vo-yant pa - raî - tre,

mf a tempo.

Co - lin on her brow his lips fain would press; Of fore-bod-ing love 'a ca-
 Lui vou-lut au front ses lè - vres po - ser, Elle eut un ca-price où l'a-

cresc. poco slarg. *a tempo.* *p*

price did — move — her To pre-tend in play she took it a - miss;
 mour put — uaî - tre Et se fit un jen de s'y re - fu - ser,

cresc. poco slarg. *a tempo.* *p*

p dolce. *poco rit.*

He might then dis-cov - er How to win a kiss! —
 Lors il put con-naî-tre Le prix d'un bai-ser. — *a tempo.*

p *pp*

Absence.

(L'ABSENTE.)

(Ed. Guinand.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by
Dr TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Allegro agitato. (♩ = 104.)

Piano.

First system of the piano introduction. It features a treble and bass staff in 3/4 time, key of B-flat major. The treble staff has a series of sixteenth-note arpeggiated figures, starting with a forte (f) dynamic and ending with a piano (p) dynamic. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment. A 'col Pédale.' instruction is written below the bass staff.

Second system of the piano introduction. It continues the arpeggiated figures in the treble staff, with dynamics of mezzo-forte (mf) and forte (f). The bass staff continues with its accompaniment.

Third system of the piano introduction. The treble staff continues with arpeggiated figures, starting with a piano (p) dynamic. The bass staff continues with its accompaniment.

agitato.

Vocal entry, first system. The vocal line is in 3/4 time, key of B-flat major. It begins with a rest followed by the lyrics 'See clouds that the wind o'er-chases,'. The piano accompaniment continues with arpeggiated figures.

See clouds that the wind o'er-chases,
Vois le vent chas-sant la nue;

agitato.

Vocal entry, second system. The vocal line continues with the lyrics 'See clouds that the wind o'er-chases,'. The piano accompaniment continues with arpeggiated figures.

See clouds that the wind o'er-chases,
Vois le vent chas-sant la nue;

cresc. *f*

See how the bird cleaves the air, See yon - der star as it
 Vois l'oi - seau tra - ver - sant l'air; Vois l'é - toi - le che - ve -

mf

blaz - es Roam - ing thro' lim - it - less spac - es,
 lu - e Hâ - tant sa course in - con - nu - e;

f rit. *a tempo.*

See the swift light-ning's fell glare.
 Vois au ciel pas - ser l'é - clair.

dolce poco rit. *a tempo.*

And yet so care - less to
 Et ee - pen - dant si pres -

dim. *p rit.* *a tempo.*

cresc.

tire — As light - ning or wing may be,
sé - e Que l'ai - le ou la fou - dre soit,

cresc.

When thee to whom my thoughts a - -
Quand mes yeux, ma fi - an - -

*dolce poco rit.**a tempo.**cresc. animato.*

spire I see no more, my de - -
éée, Ne te voient plus, ma pen - -

*dolce poco rit.**a tempo.**cresc. animato.*

sire — Flies yet more swift - ly,
sé - e Vo - le plus vi - te

*cresc.**cresc.*

f *slargando.*

flies yet more swift - ly, more swift - ly to
Vo - le plus vi - te, plus vi - te vers

thee!
toi!

f con fuoco. *p* *dim.* *f marc.*

p

mf *f*

p

*agitato.**cresc.*

See how e'er the child fast hold - eth Its moth - er in
 Vois l'en-fant qui de sa mè - re À tout in - stant

*agitato.**cresc.*

ev - 'ry place, See how the i - vy en - fold - eth
 suit les pas; Vois là - bas le mur de pier - re

*f**f**mf*

Yon - der rough wall as it mould - eth,
 Qu'à ja - mais ce beau li - er - re

*mf**dolce poco rit.**a tempo.*

Cling - ing with fond - est em - brace.
 En - tou - re de mil - le bras.

*dolce poco rit.**f a tempo.*

dolce poco rit.

And. as to
Et ce - pen -

dim. *p rit.*

*a tempo.**cresc.*

ev - 'ry - thing e'er - Its shad - ow may
dant si fix - é - e Qu'à tout ob - jet

a tempo. *cresc.*

con - stant be, When thee to whom my thoughts a -
l'om - bre soit, Quand mes - yeux, ma fi - an -

f *mf*

*dolce poco rit.**a tempo.**cresc. animato.*

spire I see no more, my de -
cée, Ne te voient plus, ma pen -

dolce poco rit. *a tempo.* *cresc. animato.*

cresc.

sire — Clings yet more close - ly,
sé - e S'at - ta - che en - cor —

cresc.

f

clings yet more close - ly to thee, — to —
S'at - ta - che en - cor — plus à toi, — plus à

f cresc. *ff* *rit.*

thee!
toi!

ff con fuoco. a tempo. *p* *f marc.*

f

sempre tutta forza.

The Silver Ring.

(L'ANNEAU D'ARGENT.)

(Rosemonde Gérard.)

English Version by
DR TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Andante. (♩ = 104.)

very gently and tranquilly, but not dragging. *p*

Voice.

Piano.

The sil - ver ring so
Le cher an - neu d'ar -

pp With a scarcely perceptible arpeggio.

2^{da}.

dear that once thou gav - est me, Fast in its ti - ny -
gent que vous m'a - vez don - né, Garde en son cercle é -

cir - clet our vows yet en - clos - es; The
troit nos pro - mes - ses en - clo - ses; De

mf

con - fi - dant of ma - ny fond mem - 'ries of thee, A -
 tant de sou - ve - nirs re - é - leur obs - ti - né, Lui

mf

p, dolce.

lone in hours of sor - row my heart it com - pos - es, A -
 seul m'a con - so - lée en mes heu - res mo - ro - ses, Lui

p dolce.

lone in hours of sor - row my heart it com - pos -
 seul m'a con - so - lée en mes heu - res mo - ro -

poco cresc. *cresc.*

es. A rib - bon such as binds a nose - gay sweet of ro - ses Still the
 ses. Tel un ru - ban qu'on mit au - tour de fleurs é clo - ses Tient en -

poco cresc. *cresc.*

, pp

flow-ers en - twines, tho' fad - ed they may be; So this poor sil - ver
cor le bou - quet a - lors qu'il est fa - né, Tel l'humble an-neau d'ar -

ring, that once thou gav - est me, Fast in its ti - ny
gent que vous m'a - vez don - né Garde en son cer-ele é -

pp

, sempre pp

cir - clet our vows yet en - clos - es. So, when for-get-ting
troit nos pro - mes - ses en - clo - ses. Aus - si, lors-que vien -

ppp

legatissimo.

all, my heart at length re - pos - es, In the last
dra l'ou - bli de tou - tes cho - ses, Dans le cer -

home, that nev - er - more mine eye shall see, When
cueil. de blanc sa - tin ca - pi - ton - ué, Lors -

poco rit. dolceiss
I shall lie a - sleep all pale a-mid the ros - es, I
que je dor-mi - rai, très pâ - le sur des ro - ses, Je

poco rit. ppp dolceiss. m.g. a tempo. mf

p
will that on my with - er - ing fin - ger there be The sil - ver ring so
veux qu'il brille en - cor à mon doigt dé - char - né, Le cher an-neau d'ar -

pp
dear that once thou gav - est me.
gent que vous m'a - vez don - né.

m.g. pp

Amoroso. (AMOROSO.)

(Armand Silvestre.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Voice. Moderato. (♩ = so.) *mf dolce.*

Of the Spring, 'neath her
Du prin-temps, son - nant

Piano. *mf m.g.*

sky of a - zure A - pril gai - ly the birth doth sing. A -
le bap - tē - me, A - vril passe aux cieux é - cla - tants. Il

m.d. cresc.

f part from thee there is no pleas - ure, So I told thee be -
n'est de char - me qu'en toi mê - me, T'ai - je dit de - vant

p dolce.

f p dolce.

p *dolcissimo.*

fore the Spring. — To hearts en - am - our - èd of ros - es, Tho'
le prin - temps. — Au cœur en - a - mou - ré des ro - ses, Qu'A -

cre - - seen - - do. ; f

dart a ray from A - pril skies, What care I for all charms of Na - ture? — There
vrilmette un ray - on joy - eux, Que me fait la beau - té des cho - ses? — Il

cresc. *cresc.* *f* *mf*

poco rit. *a Tempo.* *mf*

is no lightsave in thine eyes. When Summer's hand in lav - ish meas - ure
n'est clar - té que dans tes yeux. Aux bois, la main de l'é - té sè - me

a Tempo. *colla voce.*

cresc. *f*

Strewsweet o - dors o'er fields and bow'rs, — A - part from thee there is no pleas - ure,
Les par - fums a - vec les cou - leurs — Il n'est de char - me qu'en toi mê - me

cresc. *f*

p dolce.

So I told thee 'mid o - p'ning flow'rs. — One day 'neath des - ert winds con -
T'ai - je dit sous les bois en fleurs. — Sous l'ai - le des an - tans mo -

*cresc.**cresc.**f*

sum - ing The lil - y's snow - y head will bow; What care
ro - ses Un jour les lys s'ef - feuil - le - ront. Que me

*poco rit.**a Tempo.*

I for all charms of Na - ture? — There is no white save of thy brow.
fait la beau - té des cho - ses? — Il n'est blancheur que sur ton front.

a Tempo.

'Mid the glow of his gold - en treas - ure The glo - rious day a -
Bri - sant l'or de son di - a - dè - me, Le ciel vib - rant d'a -

f *p*

new is born. — A - part from thee there is no pleas - ure
zur se teint. — Il n'est de char - me qu'en toi - mê - me.

p dolce.

So I told thee be - fore the morn! — At eve a - long the clos - èd
T'ai - je dit de - vant le ma - tin! — Ce soir, le long des vit - res

cresc. *ff*

win - dow Cold - ly whist - ling the blast may dart; What care
clo - ses Sif - fle - ra l'a - qui - lon mo - queur. Que me

poco rit. *f* *rit.*

I for all charms of Na - ture? — There is no heav'n save in thy heart.
fait la beau - té des cho - ses? — Il n'est ciel pur que dans ton cœur.

On the Shore.

(SUR LA PLAGES)

(Ed. Guinand.)

English Version by
Dr. TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

colla piena voce

Voice. Lento. (♩ = 76) *f*

The
La

Piano. *mf*

bil - lows roll - ing on - ward ev - er bring to the
va - gue vient sans ces - se ap - por - ter au ri -

cresc.

f rit. *a tempo.*

shore ——— Un - ceas - ing - ly their sad re - frain,
va - ge Sou dou - leu - reux gé - mis - se - ment,

And seem, or if the
 Et sem - ble, que le

sky be bright or cloud - ed o'er As
 ciel soit sombre ou sans nu - a - ge, Con -

tell - ing of e - ter - nal pain.
 ter son é - ter - nel tour - ment.

When the morn - ing is nigh, when the
 Au dé - elin du so - leil, au le -

10996

sun sink - eth down, — And when gloomy night reigns be - low, Or
 ver de l'au - ro - re, Com-me dans la nuit sans lu - eur, Pai-

p

f

Re. *

Re. *

calm or sul-len threat - 'ning, ev - er for-lorn their moan —
 sible ou mena - gan - te, el - le sou-pire eu - co - re

f

Re. *

Re. *

Re. *

Re. *

Voic - es an un - end - ing woe!
 Son in - con - so - la - ble dou - leur!

f

Re. *

Re. *

Re. *

Re. *

E'er since the cru - el hour —
 De - puis l'instant cru - el

p

mf *dim.* *pp*

Re. *

Re. *

Re. *

Re. *

f *rit.* *p* *a tempo.*

when for-sak - en by thee — I nev - er - more a - wake at
 où tu m'as dé-lais - sé - e, Il ne se pas - se plus un

morn, — That from my wound - ed
 jour, — Sans que s'ex - ha - le ans -

mp *f*

soul does not heav - en - ward flee — The moan - ing of my
 si de mon â - me bles - sé - e La plain - te de mon

p

love for - lorn!
 tris te a - - mour!

SONG-ALBUMS

BY

C. CHAMINADE

VOLS. 1, 2



SOPRANO, OR TENOR. MEZZO-SOPRANO, OR BARITONE

PR. EACH \$1.00 NET

NEW YORK

G. SCHIRMER

C. CHAMINADE.
ALBUM OF SONGS. VOL. II.

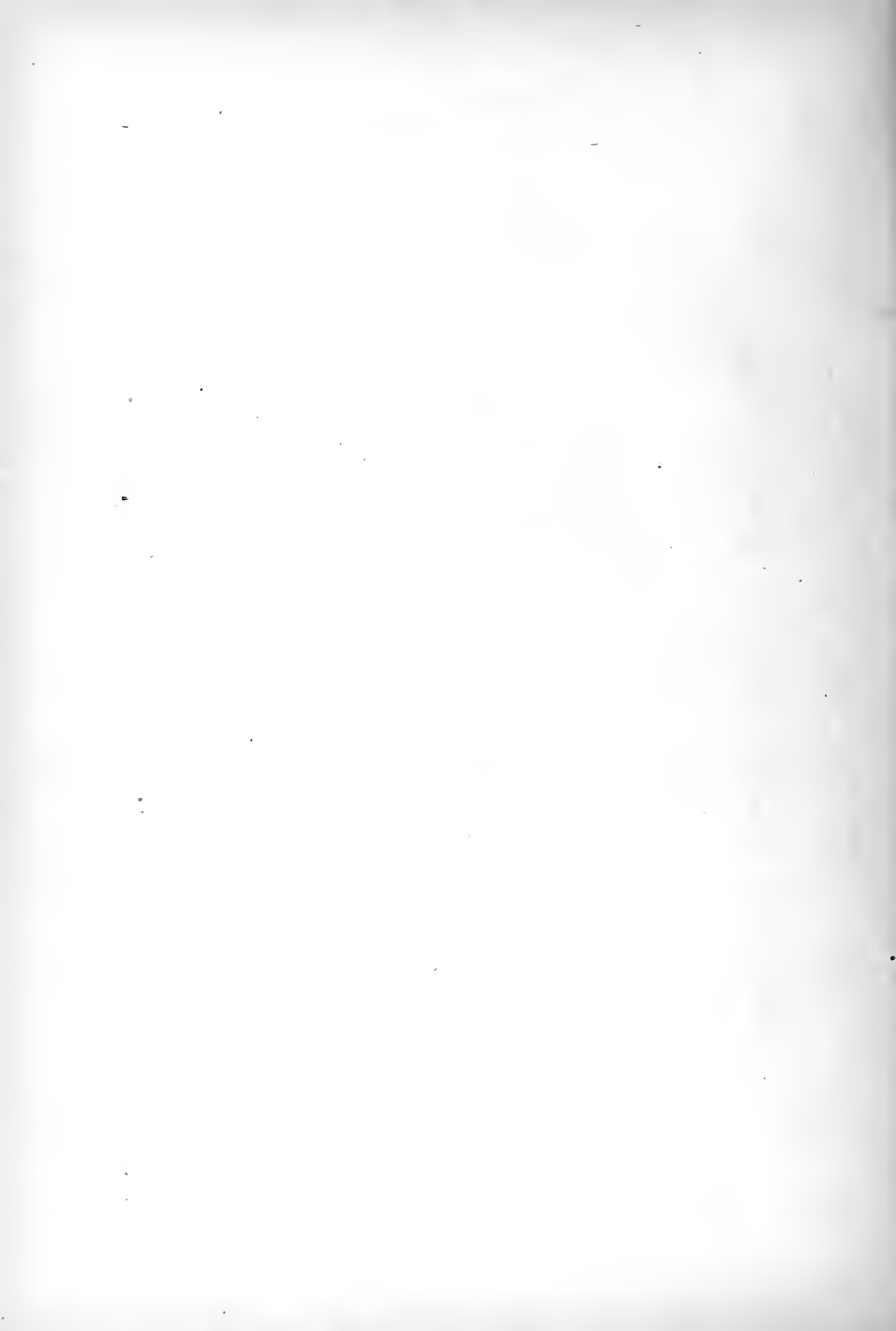
CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
A l'Inconnue.	73	Ballad to the Moon.	23
L'Amour captif.	83	Betrayal.	45
Aubade.	52	Christmas Carol of the Birds.	65
Ballade à la lune.	23	Come, my own dear love.	57
Berceuse.	70	Greenlandic Song.	7
Chanson groënlandaise.	7	Love a Captive.	83
Chant d'amour.	30	Love-song.	30
Mignonne.	19	Lullaby.	70
Le Noël des Oiseaux.	65	Mignonne.	19
Sérénade Sévillane.	1	Morning Greeting.	52
Serenata.	78	Old Song.	41
Si j'étais jardinier.	60	Serenade.	78
Sombrero.	13	Sevillan Serenade.	1
Trahison.	45	Sombrero.	13
Vieille Chanson.	41	To the Unknown.	73
Viens, mon bien aimé.	57	Villanelle.	34
Villanelle.	34	Were I Gard'ner.	60

C. CHAMINADE.
ALBUM OF SONGS. VOL. I.

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
L'Absence.	77	Absence.	77
Amoroso.	88	Amoroso.	88
Amour d'automne.	63	Autumn Loves.	63
L'Anneau d'argent.	84	Beside my Darling.	45
Auprès de ma mie.	45	Broken Blossom.	60
Chanson slave.	40	Colette.	73
Colette.	73	Dream of an Eve.	32
L'Été.	50	Dreams.	10
La Fiancée du Soldat.	21	The Ideal.	14
Fleur jetée.	60	If thou dost say.	35
L'Idéal.	14	Madrigal.	7
Madrigal.	7	On the Shore.	92
Plaintes d'Amour.	26	Plaints of Love.	26
Rêve d'un soir.	32	Ritournelle.	2
Les Rêves.	10	Rosemonde.	17
Ritournelle.	2	The Silver Ring.	84
Rosemonde.	17	Slavonic Song.	40
Souhait.	68	The Soldier's Betrothed.	21
Sur la Plage.	92	Summer.	50
Tu me dirais.	35	Wishes.	68



Sérénade Sévillane.

(Ed. Guinand.)

Sevillan Serenade.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 76)

Voice.

Piano.

mf

p

dim.

mf

Sur les bords du Gua - dal - qui - vir J'er -
By the shin - ing Gua - dal - qui - vir, I

cresc. *f* *dim.*

rais un jour l'âme é - per - du - e, J'a - vais ré - so - lu de mou -
 wan - der d'once, a soul at strife, And Death seem'd than liv - ing more

poco cresc. *dim.*

p *f*

rir, _____ Lors - que vous mèn - tes ap - pa - ru - e, J'a -
 dear, _____ When you in the sun - light drew near, When

p

dim.

vais ré - so - lu de mou - rir, _____ Lors - que vous mèn - tes ap - pa -
 you in the sun - light drew near, _____ A vis - ion of lov - ing and

mf *dim.*

mf *p* *più f*

ru - e, Sur les bords du Gua - dal - qui - vir! Sur les
 life! _____ By the shin - ing Gua - dal - qui - vir! By the

bords du Gua - dal - qui - vir!
shin - ing Gua - dal - qui - vir!

mf *cresc.*

f *dim.*

p

Sur les
By the

bords du Gua - dal - qui - vir _____ La paix à mon cœur fut ren - due, A -
sigh - ing Gua - dal - qui - vir, _____ My heart found peace, my spir - it grace, The

cresc. *poco cresc.*

dim. *p*

lors je ces - sai de souf - frir, Dè s l'in - stant que je vous ai
 skies that were dark - en'd grew clear, You made earth and heav'n to me

dim. *p*

f *dim.*

vu - e, A - lors je ces - sai de souf - frir, Dè s
 dear, You made earth and heav'n to me dear, That

mf *dim.*

l'instant que je vous ai vu - e Sur les bords du Gua - dal - qui -
 hour that I look'd on your face By the sigh - ing Gua - dal - qui -

p *pp*

vir! Sur les bords du Gua - dal - qui - vir!
 vir! By the sigh - ing Gua - dal - qui - vir!

tr *pp* *cresc.*

f *dim.*

p Je re-
To the

tourne au Gua-dal-qui-vir A-près que je vous
flow-ing Gua-dal-qui-vir I come; for you a-

cresc. *dim.* *p*
ai-con-nue, S'il me faut à ja-mais vous fuir, A
lone I live, And tho' nev-er-more you ap-pear, When

cresc. *dim.*

ses flots ma dé - pouille est due, *f* S'il me faut a ja - mais vous
 Deathwhis-pers me and I hear, When Death whis-pers me and I

p *mf*

fuir, *mf* À ses flots ma dé-pouille est du - e. Je re -
 hear, My soul and my spir - it I give. To the

tourne au Gua - dal - qui - vir! *poco rit.* *cresc.* *f* Je re - tourne au Gua - dal - qui -
 flow - ing Gua - dal - qui - vir! To the flow - ing Gua - dal - qui -

mf *poco rit.*

vir!
 vir!

f *f*

Chanson groënlandaise.

(Jules Verne.)

Greenlandic Song.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Voice. Moderato. (♩ = 69)

Piano. *p marcato.*

Vibrato.

Le ciel est noir Et le so -
The sky is dark, and as it -

legatissimo.

ben cantando.

cresc.

leil se traî - ne A pei - ne! De
drags its way, The sun is chill'd; With

poco cresc.

de - ses - poir Ma pauvre à - me in - cer - tai - ne Est
 deep de - spair and bit - ter - ness to - day My

poco rit. portando. dolce. p a tempo

plei - ne! La blonde en - fant se
 soul is — fil'l'd! Love, whom I seek, but

poco rit. dolce. a tempo.

rit de mes ten - dres chan - sons *f* Et
 shakes his head with laugh - ter low; Up -

rit.

sur son cœur l'hi - ver pro - mè - ne ses gla -
 on his heart has win - ter spread Her ice and -

f rit.

a tempo.

çons!
snow!

marcato.

a tempo.

dim.

p

vibrato.

An - ge rè - vé, ton a - mour qui fait vi -
O best be - lov'd, it is thy love that giv -

legatissimo.

ben cantando.

vre M'en - i - vre, Et j'ai bra - vé Pour
eth My life to me; And I have brav'd for

poco rit. portando.

te voir, pour te sui - vre, Le gi - vre!
thee the frost that liv - eth To fol - low_ thee!

a tempo. p dolce. *cresc.*

Hé - las! sous mes bai - sers et leur dou - ce cha -
On - ly, a - las! in vain my ten - der and pas - sion - ate

a tempo. *cresc.*

f

leur Je n'ai pu dis - si - per les
art, I can - not scat - ter_ yet the

cresc. *f*

rit.

nei - ges de ton cœur!
snows_ of thy cold heart!

marcato. *dim.*

rit. *a tempo.*

p

vibrato.

Ah! que de - main À ton à - me con - vien -
But ah! to - mor - row to that soul of thine

ben cãtando.

cresc.

ne La mien - ne, Et que ma main A -
Shall speak mine own, Thy hand shall ling - er

cresc.

poco rit. portando.

mou - reuse - ment tien - ne La tien ne!
ten - der - ly in mine And love be - known!

poco rit.

a tempo. dolce. *cresc.*

Le so - leil bril - le - ra là - haut dans no - tre
On - ly the sun once a - gain shall shine in Heav'n a -

p a tempo. *cresc.*

cresc. *f*

ciel, Et de ton cœur l'a -
bove, And thy heart shall for - get its

cresc. *f*

dim. a tempo. dim. p

mour for - ce - ra le dé - gel!
snow, and a - wak - en to love!

rit. pp a tempo. *mare.*

pp

Sombrero.

(Ed. Guinand.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(*Mezzo-Soprano, or Baritone.*)

C. CHAMINADE.

Allegro. (♩. = 132.)

Voice.

Piano.

f marcatisimo.

dim.

mf

Qu'elle é - tait mu - ti - ne, mutine et co - quet - te, La fil - let - te Du vieux Pé -
Was there ev - er such a gay lit - tle co-quette As she, or one so wil-ful and

p

dro! Elle a - vait mis sur son o - reil - le Si ver - meil - le Un som - bre -
 dear! There with her quaint man - til - la arch - ly set, A - bove her dain - ty

marcato.

ro.
 ear!

dim.

mf

Elle a - vait un
 O, her mad - cap

dim. *p*

pe - tit air crà - ne De Dia - ne, De Di - a - ne cou - rant le cerf; L'œil in - domp -
 air and her del - i - cate face, The wild un - tu - tor'd light of her eyes; The per - fect

té — d'u - ne ca - va - le Qui dé - ta - le Dans le dé - sert.
 arch of neck and poise of grace, Such life in each sweet curve lies!

f
 Au-tour de sa tail - le ser-rée Et cam-bré - e
 Was ev - er a sweet waist so round-ed and slen - der,

Son cor - set noir Re - lui - sait comme u - ne cui-ras -
 Or curves so rare, Or a bod - ice that seem'd to lend

sempre f
 se, Clai - re gla - ce, Vi - vant mi - roir; Elle
 her Light to mir - ror A form so fair? But

sempre f *ff*

a - vai pris un ton fa-rouche, Et sa bou - che, Ro - se clai-ron, Son -
 ah! her face so pet - u - lant, As if doubt - ing Is grow-ing now, Her

²

nait u - ne brè - ve fan - fa - re; Et bi -
 soft lips are pout - ing, are pout - ing, And she

f *sf*

zarre Plis - sait, — plis - sait le front.
 strange-ly knits, — she knits her brow.

f

mf *dim.*

mf

El - le frap-pait, frappait con-tre la dal - le Sa san - da - le Fièvreu-se -
 Light - ly, quick - ly, beat on the path her light feet, A sud - den an - gershines in her

p

ment. Elle at-ten - dait im-pa - ti - en - te, Dé - fi - an - te, Son jeune a -
 eyes; Her lit-tle heart be-gins de - fi-ant to beat, That oft for her lov - er

vibrato. *cresc.*

mant. Il ne vien - dra pas, songeait - el - le, L'in - fi - dèle, Il
 sighs! "He will come not?" now, she is say - ing, "He is late, or

cresc.

poco rit. *a tempo.*

est_trop tard! El - le te - nait dans sa main blan-che, Par le manche Son
 false has been?" Stealthi - ly grasping in her white hand, Trembling, watching her

poco rit. *p a tempo.*

marcato.

rit. *a tempo.*

fin poi - gnard. Qu'elle é - tait trou - blé - e, troublée, in - qui -
dag - ger keen! Still I see her, still I dream of her

dolce. *rit.* *a tempo.*

rit. *f a tempo.*

è - te, La fil - let - te Du vieux Pé - dro. Elle a - vai
yet, Tho' past and gone is man - y a year! There with her

rit. *m.g.* *mf cresc. a tempo.*

rit. *a tempo.*

mis sur son o - rei - lle Si ver - meille Un som - bre - ro.
quaint man - til - la arch - ly set, A - bove her dain - ty ear!

f *rit.* *sff* *ff a tempo.*

con 8va
Red.

col 8va

Mignonne.

(Ronsard.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Lento. (♩ = 52)

Voice.

Piano.

dolce.

Mi-gnon - ne, al-lons voir si la ro - se, Qui ce ma - tin a - vait dé -
Mi-gnonne, let us see if the ros - es Whose crimson hearts the morn un -

clo - se Sa ro - be de pourpre au so - leil,
clos - es To the dew-y kiss of the sun,

pp

A point per - du ces - te ves - pré - e Les plis de sa ro - be pour - pré - e,
If they have lost, to - night, their splendor, Their ru - by robe, and fragrance ten - der,

poco cresc.

poco slarg. a tempo.

Et son teint au vos - tre pa-reil.
 And their blush, like thine, dar-ling one!

*mf**poco slarg.**a tempo.*

mf
 Las! vo-yez comme en peu d'es - pa - ce, Mi-gnonne elle a des-sus la pla-ce,
 See, but in a little day's fly - ing, Mi-gnonne, how they are drooping, dy-ing,

cresc.

Las! Las! elle a des-sus la
 How, a-las, they all are drooping,

*pp**cresc.*

pla - ce ses beau-tes lais-sé choir.
 dy - ing, With their charms scatter'd all!

*mf**pp**p*

cresc.

O vray-ment ma-ras-tre na-tu - re, Puis-qu'un-e tel-le fleur ne du - re
 O na-ture stern, to pit-y give not! That flow'r so fair in-deed may live not,

cresc.

Que — du — ma - tin — jus - ques au soir,
 From — sweet morn — to — sad — ev - en - fall!

pp *cresc.*

dolce.

Done, si vous m'en cro - yez, Mi -
 Then, my Mi - gnonnè, take thou the

p

gnonne, Tan - dis que vostre â - ge fleu - ron - ne Dans sa plus ver - te nou - veau -
 warn - ing, While it is still thy blos - som morning, Ere yet for thee it come to

té, _____
 noon; _____

Cueil - lez, cueil - lez vos - tre jeu - nes - se!
 O gath - er, gath - er in thy glad - ness!

cresc.

f poco larg.

Comme à ces - te fleur la vieil - les - se Fe - ra ter - nir vos - tre beau -
 Time brings the rose and thee to sad - ness, And steals thy Youth too soon, too

cresc.

f poco larg.

té.
 soon!

rit.

Ballade à la Lune.

(Alfred de Musset.)

Ballad to the Moon.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(*Mezzo-Soprano or Baritone.*)

C. CHAMINADE.

Moderato. ($\text{♩} = 52$)

Voice.

p

Cé - tait dans la nuit bru - ne,
I see thee in the dark night,

Piano.

f m. s.

p

col *La.*

col *La.*

V

Sur le clo - cher jau - ni, La lu - ne, Com - me un point sur un i. _____
Up - on the yel - low spire, O white moon, Pale shad - ow of de - sire! _____

Lu - ne, quel esprit som - bre Promène au bout d'un fil, Dans
What strange, wandering spir - it, O moon, as with a thread, Thro'

sf

p

mp

l'om - bre, Ta face et ton pro - fil? Es - tu l'œil du ciel
shad - ows, Dost lead thee o - ver - head? Art the eye of dark

f *mf*

bor - gne? Quel ché - ru - bin ca - fard Nous lor - gne Sous ton mas - que bla -
Heav - en? Some fal - len cheru - bim That mocks us be - neath thy pal - lid

m. s. *sf*

fard? _____ N'es - tu rien qu'une bou - le,
rim? _____ Art thou naught but a spi - der,

p

Qu'un grand faucheur bien gras Qui rou - le Sans pat - tes et sans bras? Es -
Set help - less in the sky, That roll - eth for ev - er - more on high? Art

dim. *sf* *sf* *p*

ff

tu, je t'en soup - çon - ne, Le vieux ca - dran de fer Qui
 thou, I could be - lieve it, That an - cient i - ron bell, That

mf marcatissimo *cresc.*

son - ne L'heu - re aux dam - nés d'en - fer?
 sound - eth, The hour of the lost in hell?

f

ppp

Sur ton front qui vo - ya - ge, Ce soir ont - ils com - pté Quel
 Up - on thy rov - ing fore - head To - night they read, may be, What

ppp

à - ge A leur é - ter - ni - té?
 age hath Their grim e - ter - ni - tyl

mf

Est-ce un ver qui te ron - ge, Quand ton dis-que noir-ci S'al -
 Doth a worm gnaw and bite thee, When thy round disk and red Grows

mf

Red.

longe En croissant ré - tré - ci? Qui t'a - vait é - bor -
 nar - row, curving o - ver - head? By what mask wert thou

f

3

gné - e L'au - tre nuit? t'é - tais - tu Co -
 blind - ed The oth - er night? hadst thou The

gneé À quelqu'arbre poin - tu? Car tu vins pâle et mor - ne
 shad - ow, Fate, up - on thy brow? Thou cam - est pale and mournful,

sf *p*

Col - ler sur mes car-reaux Ta cor - ne À tra-vers les bar-reaux. Va,
Up - on my floors to lie, Thy white horns Crost a - gainst the sky. Go

lu - ne mo - ri - bon - de, Le beau corps de Phé - bé La *pp*
hence, O moon that di - eth, The form of fair Phoe - be Hath

blon - de, Dans la mer est tom - bé!
fall - en In - to the si - lent sea!

Tu n'en es que la fa - ce,
Thou, thou art the face on - ly,

Et dé - ja tout ri - dé S'ef - fa - ce Ton front dé - pos - sé -
 Al - read - y worn and lin'd, Thou hid - est thy - self some cloud be

f

dé; Commarcatissimome un ours à la chaî - ne,
 hind! Like a bear that is chain - ed,

mf *pesante*

Red.

Tou - jours sous tes yeux bleus Se traî - ne l'o - cé - an mon - tu -
 Be - neath thine a - zure eyes The moun - tains of o - cean fall and

f

eux, tou - jours! Et
 rise Al - way! And

f

qu'il vente ou qu'il nei - ge, Moi mê - me cha-que soir, Que fais - je, Ve -
 though it storm or snow - eth, My - self each night-time deep, What do I, When

nant i - ci m'as - soir? Je vais voir à la bru - ne,
 come I here to sleep? I see thee in the dark - ness,

Sur le clo-cher jau - ni, La lu - ne, Comme un point sur un i.
 Up - on the yel-low spire, O white moon, Pale shad-ow of de - sire.

m.s. *f* *p*

Chant d'amour.

(Ed. Guinand.)

Love-Song.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Ben moderato. (♩ = 88)

Voice. *p* *cresc.*

Veux - tu des di - a - mants, de l'or? — Que faut-il
What shall I, love, for thy sake dare? — What do for

Piano *p molto sostenuto*

p *mf* *cresc.*

fai - re pour te plai - re? — J'i - rai jusqu'au cer - cle po - lai - re Pour
thee — and thy pleas - ure? — Dive down to the sea's hid - den treas - ure For

cresc.

f *ff* *f*

y dé - cou - vrir un tré - sor, Et — te l'of - frir en di - a -
pearls for thy fair brow to wear? All — I would dare, thou couldst not

f *f* *dim.* *p*

p

dè - me: Car je t'ai - me!
mea - sure, For I love thee!

p *pp*

cresc. *mf* *p* *pp*

p *cresc.*

Rê - ves - tu de lau - riers? dis - moi? Rê - ves -
Shall I sing, and for thee win fame? And a

cresc.

cresc.

tu d'en - cens, de lou - an - ges? Je n'ai qu'à te chan - ter, mon
crown of praise, to be thine? I need but sing of thee, love,

cresc.

an - ge, Et mon cœur, in - spi - ré par toi,
mine, — And my heart, as it tells thy name,

Au - ra fait un di - vin po - è - me! Car je t'ai -
Hath found a song in - deed di - vine, — For I love

me!
theel

Je
My

cresc.

cours plein de fol - les ar - deurs_ Sur tout che - min que tu me
heart and my life are in thee, — Where thy soul lead - eth, mine hath

p *cresc.*

f *cresc.*

tra - ces, — Je me sens tou - tes les au - da - ces Aus - si
drift - ed, — And my love for thee now is lift - ed High as

cresc. *f*

f *tutta forza.*

bien que tous les bon-heurs, J'ai dans moi la for - ce su -
Heav'n, now deep as the sea! Earth and life with new — joy are

ff *fff*

sempre f

prê - me, Car je t'ai - me!
gift - ed, Since I love thee!

sempre ff

Villanelle.

(Ed. Guinand.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

Allegro vivo. (♩ = 80.)

C. CHAMINADE.

Piano.

Le blé su - per - be est ren -
Come, lad and lass, dance and

col. Red.

tré; Fête aux champs, fête au vil - la - ge.
sing, Mirth is Queen, — is Queen, and song is King;

Cha-que fil-lette au cor - sa - ge Porte un bleu-et a - zu - ré; Fête aux
The corn is in, gay and light Our mer - ry-mak-ing here to - night! Mirth and

p
leggero.

champs, fête au vil - la - ge!
 song, — are Queen, are Queen and — King!

f *pp* *f* *dim.*

Les jeu - nes gens dan - se - ront — Ce
 Young are the gay trip - ping feet, — That

p

soir, dans la grande al - lé - -e: Et, sous la nuit é - toi -
 dance on the green - sward sweet, — Where, in the pale star - ry

pp *pp*

lé - -e, Que de mains se cher - che - ront Ce soir, Ce
 light, — Hand in hand the lov - ers roam, to - night! To -

cresc.

soir dans la grande al - lé - e! sous la nuit é - toi - lé -
 night, on the green-sward sweet, In the pale star-ry light,

cresc. *f*

e Ce soir! Dan - sez jus - qu'au
 To - night! Lass and lad, dance and

ff *sempre f* *sempre ff* *pesante.*

jour sing, Aux gais sons de vos mu - set - tes!
 To the strains, the strains that gai - ly ring!

Jeu-nes garçons et fil - let - tes, Chantez vos re-frains d'a - mour, Aux gais
 'Tis for the young that they play, So fol-low, fol-low while you may! Mirth and

p *f* *Pleggiere.*

sons — de vos mu - set - - tes!
 song — are Queen and King, are — Queen and — King!

p *f* *pp*

Sans con - trainte et sans re -
 With no thought of wrong and

mf *p*

mords, — En - i - vrez - vous de jeu - nes - - se:
 ruth, — En - joy the glad - ness of youth, —

p

La tris - tesse est pour les morts, ——— Pours les vi - vants l'al - lé -
 Care is for the dead a - lone, ——— Laugh - ter and love are our

gres - - se, En - i - vrez-vous de jeu - nes - - se,
 own! ——— Joy in the glad - ness of youth, ———

cresc.

f cresc. En - i - vrez-vous de jeu - nes - - - - se, de jeu -
 Laugh - ter and love are our own! ——— are our

ff

cresc. *f*

nes - - - se! Dan - sez jus - qu'au
own! Lass and lad, dance and

sempre f

ff *sempre ff* *pesante*

jour, Fête aux champs, fête au vil - la - ge,
sing! Mirth is Queen, — is Queen and joy is King!

p
Cha-que fil - lette au cor - sa-ge Porte un bleu-et a - zu - ré, Fête aux
The corn is in, gay and light Our mer - ry-making here to - night; Mirth is

p *leggero* *cresc.*

champs, — fête au vil - la - ge! Dan -
Queen, — is Queen and joy, and joy — is — King! Lass and

f *pp* *mf*

sez, dan - sez jus - qu'au jour, dan -
lad, dance and sing, Mirth is Queen, Joy is

p *mf*

sez, Fête aux champs! Fête aux champs! _____
King! Mirth is Queen, Joy is King! _____

f *ff* *f* *fff*

Vieille Chanson.

(Ed. Guinand.)

Old Song.

(*Mezzo-Soprano, or Baritone.*)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Voice. *Allegro. (♩ = 112.)* *mf*

Cha - que prin - temps, les hi - ron -
Ev - er - y spring, the swal - lows

Piano. *f* *mf* *p*

p

del - les, — À ti - re d'ai - les, — Vo - lent — au
come once more, — On fleet — re - mem - b'ring wing — Un - to — the

pp

mf *p*

toit où fut leur nid; Le ros - si - gnol dit son ra-mage Au même om -
nest they knew of yore, The night-in - gale re-turns to sing Un - to the

bra - ge, — D'où les — fri - mas l'a - vaient ban-ni. —
green-wood dim, — From where the win - ter ban - ish'd him. —

mf *dim.* *mf*

mf *p*

Tout, aile ou fleur, chant ou mur - mu - re, — Dans la — na -
All — things, wing and blos - som, leaf and song, — That made the

p *pp*

tu - re, — Re - prend le cours qui lui fut doux; Et c'est ain -
 world so dear, — Re - turn — and seek a - gain ere long The hap - py

mf *p*

si, ma fi - an - cée, Que ma pen - sé - e — Plei - ne — da -
 ways of yes - ter - year; And so my mem - o - ry, — O'er - full — of

p

mour re - vient à vous.
 love, re - turns to thee!

mf

Pour moi vous è - tes la pa -
 Un - to me thou art the

dim. *mf* *p*

tri - e _____ Tendre et _____ ché - ri - e _____ Que l'ex - i -
 cher - ish'd shore, — One who hath wan - der'd far, — Sees once a -

p

pp

lé re - voit jo - yeux, Et dans mon ciel la seule é - toile Que rien ne
 gain, long ex - ile o'er; And in my heav'n of life one star A - lone hath

p

mf

p

voi le, — C'est le — re - gard de vos — beaux yeux. —
 part or place, — Thy lov - ing and be - lov - ed face! —

pochissimo rit.

dolce

pochissimo rit.

a tempo

p a tempo

Tra hison.

(Ed. Guinand.)

Betrayal.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo - Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE

Appassionato. (♩ = 58.)

Piano.

p *cresc. molto* -

- *f*

The first system of the piano accompaniment features a treble and bass staff in B-flat major. The treble staff contains a series of chords, mostly triads and dyads, with some triplets. The bass staff features a more active line with many triplets and some sixteenth-note patterns. The dynamics are marked *p* (piano) and *cresc. molto* (very much crescendo).

The second system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a mezzo-soprano or baritone range, with lyrics in French and English. The piano accompaniment continues with chords and triplets. The dynamics are marked *f* (forte) and *dim.* (diminuendo).

Tu mas tra -
You have for -

The third system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics in French and English. The piano accompaniment features a dense texture of chords and triplets. The dynamics are marked *f* (forte) and *dim.* (diminuendo).

hi - e! — Et pour-tant je t'ai - mais! —
got - ten, — Yes, though I lov'd but you, —

*mf**cresc.*

Et sous les cieux_____
 And none be - side,_____

Nulle au - tre fem - me,
 And none be - side,_____

*marcato.**cresc.*

nulle au - tre femme au
 Be - neath the wide Heav'n's

mon - de,
 blue._____

dolce. rubato.

Dans l'a - do - ré n'eut de foi si pro - fon - de.
 In your world there may be faith to be won,_____

*p**con 8**mf cresc.**cresc.**f*

On peut ché -rir
 As much as mine

au - tant,
 has been,

mais plus,
 but more,

ja -
 no,

*cresc.**cresc.*

mais! _____
none! _____

ff *m. s.* *3* *3* *3* *3* *dim.* *rit.*

mf

Tu m'as tra - hi - e!
You have for - got - ten,

a tempo.

Et dans la fo - rêt ver - te,
Yes, though the ways we knew,

cresc.

Dans la fo - rêt Comme à la plai - ne
Green-wood and lane, Can still re - mem - ber,

cresc. *marcato.*

mf *p*

Où fi - nit le che - min, Tout
Can still re - mem - ber you; Re -

dolce rubato.

sait l'ar - deur de ta main dans ma main,
call the pres - sure of your hand in mine,

p

con 8

cresc. *cresc.*

Et les ser - ments de ta lèvre entr' - ou -
And ech - o still to those old vows of

cresc. *cresc.*

f *p appassionato.*

ver - te. Tu m'as tra -
thine. You have for -

ff

cresc. *cresc.*

hi - e! Et tu n'i - gno - rais pas Ce que se -
got - ten, though you can scarce for - get That which has

p *cresc.*

cresc.

raient mon deuil et ma souf - fran - ce, Et que bien -
brought for me this wild re - gret; And that my

cresc.

molto

tôt mon u - nique es - pé - ran - ce, Ne t'ay - ant
one and my on - ly be - lief, Since you have

molto cresc.

f *ff molto appass.*

plus, se - rait dans le tré - pas! Tu m'as tra -
fail'd me, is in bit - ter grief! You have for -

f *cresc.*

hi - e! Tu m'as tra - hi - e! Ah! que
got - ten! You have for - got - ten! Yet from

ff

Dieu te par - don - ne! En
pain I would save you; That

sempre cresc.

vibrato.
cet in - stant où mon jour va fi -
mo - ment that my life's day nears its

fff

sempre ff
nir, _____ Vers toi, _____ vers
end, _____ To thee, _____ To

toi j'en - vois un der - nier sou - ve - nir;
thee one last sad mem - o - ry I send,

marcatissimo.

Più largo.

Gar - de - le bien! C'est mon cœur qui le don -
Re - mem - ber, then, It was my heart I gave

ff

- ne! Tu m'as tra - hi -
you! You have for - got -

fff *a tempo. fff*

Largo, a piacere.

e! Ah! que Dieu te par - don - ne!
ten, Ah! 'twas my heart I gave you!

fff

A u b a d e.

(Ed. Guinand.)

Morning Greeting.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Andantino. (♩ = 60)

Voice.

*mf*Viens! la terre à peine é-veil - lé - e
Come! new - ly wak-en'd from her slum - bers,

Piano.

*mf poco arpeggiato.**col R.*Ex-hale u - ne su-ave o - deur, —
The earth is fra-grant of the dawn, —Et sur la cime en - so - leil -
The lark out-pours her sweet-est*dolce.**pochissimo rit.**a tempo.*lé - e
num - bers,L'oi - seau ba - bille a - vec ar - deur.
Night her dark veil has with - drawn!*p**pochissimo rit.**a tempo.*

Ah! Come! *mf* *m.s.* *p* Le ruis-seau d'un plus doux mur - the brook-let with a mur - mur

mure En - i - vre le val dé-ser-té. low, Creeps down the val-ley to the sea, *dim.* *m.s.*

cresc. Rien en - cer de son on - de pu - re N'a trou - blé sa lim - pi - di - *dolce. p* No - thing yet, save its own sweet flow, Has marr'd, has marr'd its tran-quil-li -

poco rit. té. *mf a tempo.* Aux pre - miers re - flets de l'au - ro - re, ty. Be - neath the first kiss of the light *poco rit.* *a tempo marcato.*

Tout s'a - ni - me, tout se co - lo - re, Tout est jeu - ne, ri - ant et
All na - ture wakes to life a - gain, — The world is beau - ti - ful and

dolce. pochissimo rit.

beau, Dans la plaine et sur le co - teau.
bright, Si - lent hill and fair smil - ing plain!

p *pochissimo rit.* *a tempo.*

f

Ah! Viens! nous ver - rons naî - tre les
Ah! Come, let us watch the bud - ding

f *m.s.*

dim.

ro - ses, Et le zé - phir fai - re sa cour;
ros - es Wake to the woo - ing of the wind;

dim. *p*

cresc.

Nous au - rons l'é - tren - ne des cho - ses Dans leur fraî -
 Dawn each pet - al ten - der un - clos - es, Soft - ly the

*p dolce.**rit.**mf a tempo.*

cheur et leur a - mour! _____ Viens! la terre à peine é - veil -
 fair new world to find. _____ Come, new - ly wak - en'd from her

p *pp rit.* *a tempo mf*

lé - e Ex - hale u - ne su - ave o - deur, _____
 slum - bers, The earth is fra - grant of the dawn, _____

Et sur le cime en - so - leil - lé - e
 The lark out - pours her sweet - est num - bers,

L'oi-seau ba-bille a-vec lar-deur. Viens! nous ver-ronts naî-tre les
 Nigh-ter dark veil has with-drawn. Come, we will watch the bud-ding

ro - ses, Et le zé - phir fai - re sa cour; _____
 ros - es A - wak-en to the woo - ing wind; _____

cresc. *f* *f poco rit.*
 Nous au-rons l'é-tren-ne des cho - ses Dans leur fraî-cheur et leur a -
 Each ten-der pet-al dawn un - clos - es Soft-ly, the fair world to

cresc. *f* *poco rit.* *a tempo.*

mour! _____
 find! _____

ppp

"Come, my own dear love!"

Viens, mon bien-aimé!

(Armand Lafrique.)

English version by
Dr. Th. Baker.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Voice. Andante. (♩ = 80) *mf dolce.*

Days of spring-time are now re -
Les beaux jours vont en - fin re -

Piano. *p sostenuto.* *mf dolce.*

poco rit. p

turn - ing, A - pril - skies are smil - ing a - bove, And my
naî - tre, Le voi - ci l'A - vril em - bau - mé! Un fris -

poco rit.

a tempo

heart is thrill - ing and yearn - ing: Come, — my own dear love! It is
son d'a - mour me pé - nè - tre Viens! — mon bien ai - mé! Ils ont

p a tempo

mf dolce.

gone, chill - y win - ter - gloom-ing, Rar - est per - fumes rise in the
fui les longs soirs mo - ro - ses, Dé - jà le jar - din par - fu -

mf dolce.

rit. pp *a tempo.*

grove, Birds are sing - ing, ros - es are bloom - ing: Come,
mé Se rem - plit d'oi - seaux et de ro - ses: Viens!

rit. pp a tempo.

mf

— my own dear love! O sun! my in - most heart con -
— mon bien - ai - mé! So - leil, de ta brû - lante i -

mf

cresc. *cresc.*

fess - es How thy burn - ing pow - er can move, — Yet
vres - se, J'ai sen - ti mon cœur en - flam - mé, — Plus

cresc. cresc.

might - ier far are thy ca - res - es: Come, my own dear
 en - i - vrante est ta ca - res - se Viens! mon bien - ai -

cresc. *f*

love! All is still, yon blue dome im - pos - ing Fill
 mé. Tout se tait, de mil - lions dé - toi - les Le

rit. *p a tempo.* *pp*

rit. *f* *p a tempo.* *pp*

myr - iad shin - ing stars a - bove; Night her veil a - round us is
 ciel pro - fond est par - se - mé, Quand sur nous la nuit met ses

rit. dolcissimo. *a tempo.*

rit *a tempo.*

clos - ing: Come, — my own dear love!
 voi - les: Viens! — mon bien - ai - mé!

poco rit.

poco rit.

"Were I gard'ner."

Si j'étais Jardinier.

(Roger Milès.)

English version by

D^r Th. Baker.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 96)

Piano.

And.

* *And.*

*

dolce.

Were I gard - 'ner of the skies Man-ya star for thee I'd gath - er!
Si j'é - tais jardi - nier des cieux Je te cueil-le-rai des é - toi - les!

rit.

What gay gems should en-trance thine eyes Were I gard - 'ner of the skies!
Quels joy-aux ra - vi-raient tes yeux Si j'é-tais jar - di - nier des cieux!

rit.

a tempo.

When the pale night sinks o'er the heather Glo-rious should thy radiance a - rise.
 Dans la nuit pâ - le sous ses voi - les Ton é - clat serait ra - di - eux

a tempo.

p Were I gard - 'ner of the skies Man - y a star for thee I would
 Si j'é - tais jar - di - nier des cieux Je te cueil - le - rais des é -

Ad.

gath - er!
 toi - les!

*f**p*

dolce.

Were I gard - 'ner of Love to - day I would gath - er thee ca -
 Si j'é - tais jar - di - nier d'a - mour Je te cueil - le - rais des ca -

ress - es, Gai - ly whil - ing the hours a - way Were I gard - 'ner of
 res - ses Je te fê - te - rais tout le jour Si j'é - tais jar - di -

rit. Love to - day! With their ten - der, mute ad - dress - es
 nier d'a - mour! En leurs i - né - di - tes ten - dres - ses
a tempo.

Court to thee my flow - ers should pay; Were I gard - 'ner of Love to - day,
 Mes bouquets te fer - aient la cour. Si j'é - tais jar - di - nier d'a - mour

I would gath - er thee ca - res - es!
Je te cueil - le - rais des ca - res - ses!

But on - ly songs my gar - den bears,
Mais mon jar - din n'est que chan - sons

And thou thy - self mayst come to gath - er.
Et tu peux y cueil - lir toi - mê me.

The bush - es God for nests pre - pares;
Dieu pour les nids fit les buis - sons

p *dolcissimo.* *cresc.*

And on - ly songs my gar - den bears. Is mine thine heart, to —
 Et mon jar - din n'est que chan - sons. Viens - là rê - ver si —

p *perese.* *cresc.*

dream come hith - er, For — my heart thy rap - ture
 ton cœur m'ai - me Et — mon cœur au - ra des fris -

f *p*

rit. *a tempo.* *cresc.*

shares. But on - ly songs my gar - den bears, And thou thy - self —
 sons. Mais mon jar - din n'est que chan - sons Et tu peux —

rit. *p a tempo.*

rit. *a tempo.*

mayst come to gath - er!
 y cueil - lir toi - mê - me!

rit. *a tempo.* *f*

Christmas Carol of the Birds.

(Le Noël des Oiseaux.)

(Armand Sylvestre.)

English version by
Dr Th. Baker.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Moderato.

Piano.

f

vibrato dolce.

Dear
Pe-

dim.

p

lit - tle Je - sus, Heav-en's King, When at Christmas an-gels do sing
tit Jé - sus, maî - tre du ciel, Que les an-ges chantant No - ël

Songs of re-joic-ing to Thy chos-en, Be
Veil-lent sous leur blancheurs ai-lé-es, Viens

kind, be kind to lit-tle birds to-day That are shiv-'ring up-
done, viens done pour les pe-tits oi-seaux Qui fris-son-nent au

p on the spray Half-froz-en, *p* Ye good peo-ple all go-ing
bord des eaux Ge-lé-es, Bon-nes gens qui sur le che-

by, Whose souls a-non shall up-ward fly On wings of prayer from
min Pas-sez, un ro-saire à la main, Dont l'âme a des a-

Earth so drear - - - y, Oh
vés pour ai - - - les, Pri -

pp

f *p*

pray, oh pray for lit-tle birds be - low, That are wet with the
ez, pri - ez pour les pe - tits oi - seaux Dont la neige a trem-

p

p *pp*

cling - ing snow, And wear - - y.
pé les os Si frè - - les.

p *mf* *cresc.*

f

vibrato.

Bells, sweetly chim - ing all a-round, That
Clo - ches so - no - res au doux bruit, Qui

now so mer - ri - ly re - sound And tell of joy in
pour la mes - se de mi - nuit Au fond de l'air tin -

Earth and Heav - en, Oh ring, oh ring for lit - tle birds for -
tez a - gi - les, Son - nez, son - nez pour les pe - tits oi -

lorn, Whose nests by win - try winds are torn And riv - en. Bright
seaux, Les nids sont frè - res des ber - ceaux Fra - gi - les. Beaux

cresc.

an - gels, that wing thro' the air, Like us, to the cra-dle so fair,
 an - ges, nos frè- res ai - lés, Qui près de la crè-che vo - lez,

cresc. *cresc.*

f *p*

Whom God sends to dis - pel all sad - - - ness, Bring
 Vous que Dieu sur la terre en - voi - - - e, Ap-por -

f *p*

p

down, bring down to lit-tle birds to - day, As they caw'r 'mid the
 tez, ap-por - tez aux pe-tits oi - seaux Gre-lot - tant par-mi

p

p *f*

reeds, a ray Of glad - - - ness. —
 les ro-seaux La joi - - - e. —

p *f* *f*

Ber ce use.

(Ed. Guinand.)

(Lullaby.)

(Mezzo - Soprano, or Baritone.)

English Version by

Dr. TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Tranquillo.

p dolce.

Voice .

Viens près de
Come close to

Tranquillo. (♩ = 152)

Piano .

*p dolce; molto legato e sostenuto.**poco rit.**a tempo.*

moi, Viens plus près en - co - re; Mon a-mour t'ap - pel - le:
me, Ev - er clos - er move thee; 'Tis my love that calls thee:

*poco rit.**a tempo.*

En-fant, je t'a - do - re!
Dar-ling, how I love thee!

mf

Au de - hors souffle un vent gla - cé — Qui de sa der - niè - re pa -
 Out of doors cold the storm - wind blows, — All Na - ture of her scant at -

mf

ru - re, Dé - pouil - le tou - te la na - tu - re, Au
 tire De - nud - ing as in wan - ton ire On

poco string, *rit. -* (without taking breath)

seuil d'un hi - ver trop pres - sé. Ah!
 verge of ear - ly win - ter - snows. Ah!

mf poco string. *dim.* *rit. -*

ppp a tempo. *poco rit.*

Viens près de moi, Viens plus près en - co - re;
 Come close to me, Ev - er clos - er move thee;

pp a tempo. *poco rit.*

a tempo.

Mon amour t'ap - pel - le, En - fant, je t'a - do - re!
 'Tis my love that calls thee, Dar - ling, how I love thee! —

a tempo.

Le mon - de lutte a - vec ar - deur — Pour
 The world would fain for - get its woes — In

sostenuto assai.

And.

les hochets de sa fo - li - é, Sous le poids des ans l'hom - me pli -
 fool - ish dreams that soon shall end; 'Neath the weight of years man doth bend,

poco string. *rit.* - -
 e A - vant de son - ger au bon - heur. Ah! (without taking breath)

Ere aught of hap - pi - ness he knows.

mf poco string. *dim.* *rit.* - -

pppp a tempo. *rit.* *a tempo.*
 Viens près de moi, Viens plus près en - co - re; Mon amour t'ap -
 Come close to me, Ev - er clos - er move - thee; 'Tis my love that

a tempo. *pppp* *rit.* *a tempo.*

And.

pel - le: En - fant, je t'a - do - re! —
 calls thee; Dar - ling, how I love - thee! —

À l'inconnue.

(Ch. Grandmougin.)

To the Unknown.

English Version by
EUGENE OUDIN.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegro vivo.

p dol.

Voice.

Toi que j'ai ren - con -
O thou whom I have

Piano.

p dol.

con F.

p

trée au bord des flots a - mers, In-con - nu - e, Toi qui pour te ber -
met by shores wherewaves un - known E'er are flow - ing, O thou whose rhythmic

p

cresc.

cer au ryth-me de me vers Mès ve - nu - e, Voi - ci que je t'a -
heart is touched by my poor verse Ar-dent glow - ing, I love thee, I a -

cresc.

p rit. *a tempo.*

dore et je ne sais pour-quoi, Et je rê - ve De t'a - voir quel-que
dore thee, yet I know not why, And I'm dream - ing A day, when side by

a t. *f*

p rit.

poco rit. *pp*

jour as - sise au - près de moi Sur la grè - - ve!
side we'll lin - ger on some strand Bright - ly gleam - - ing!

poco rit.

pp

a tempo. *p*

Je vou - drais te par - ler d'a - mour sur un ro - cher So - li -
I'd speak to thee of love up - on some wave-bound rock Grim and

a tempo.

rit.

tai - - re, De mes em - bras - se - ments pleins d'ex - tase y ca -
lone - ly: The mys - te - ry of joy and ec - sta - cy re -

rit.

a tempo. *p*

cher Le mys - tè - re, De - vant l'im - men - si -
 veal To thee on - ly: And here be - neath the

a tempo. *p*

té n'en - ten - dre que ta voix Douce et bon - ne, Et la cla - meur des
 heav'ns I'd lis - ten to thy voice Soft - ly call - ing, The sea's la - ment like

cresc.

flots pa - reille au chant des bois En au - tom - ne. Et, l'à - me par l'a -
 sighs of au - tumn woods and leaves Gent - ly fall - ing, My soul, re - fresh'd by

cresc.

Più lento. *ff*

mour, les flots et le ciel clair Ra - jeu - ni - e, M'en - i - vrer de tes
 love, by sea, and sky, and wave On - ward flow - ing, Wondrous joy I would

p

yeux pro-fonds com-me la mer In-fi-ni-e!
find in eyes deep as the sea Mute-ly glow-ing!

pp

pp a tempo.

Mais qui me dit, hé-las, que je pour-rai sai-sir Ma chi-mè-re!
But who, a-las! can say I e'er shall know the joy I've been dream-ing,

p a tempo.

, pp poco rit.

Ne m'as-tu ré-pon-du que par un vain dé-sir É-phé-mè-re?
A vague, a vain de-sire a-lone is mine, all else Is but seem-ing!

rit. pp

a tempo.

Pour toi le fu-gi-tif é-clat de mon par-ler Eut un char-me,
Per-haps my fan-cy might have charm'd thee and thine own Have de-light-ed,

p

a tempo.

J'ai cru voir un in - stant ton re - gard se trou - bler D'u - ne
I might have seen a tear that spoke of love that might Be re -

lar - me, Mais pen - dant que mon cœur dé - ses - pé - ré pour -
quit - ed, But while my ach - ing heart pur - sues thee and a -

suit Sa fo - li - e, Peut - ê - tre que le
las! Finds thee nev - er, Thy heart per - chance an -

tien vers un au - tre s'en - fuit, Et mou - bli - e!
oth - er loves, and I have lost Thee for - ev - er!

Serenata.

(E. Guinand)

Serenade.

English version by
EUGENE OUDIN.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegro moderato. (♩ = 76)

Voice.

Piano.

The first system of the musical score. The voice part is a single staff with a whole rest. The piano part consists of two staves. The right hand begins with a melodic line marked *mf marcato.* and ends with a chord marked *dim.* The left hand provides a rhythmic accompaniment.

dolce.

La nuit est se-reine et
The night— is calm, sweet

*p**l.h.*

dou - ce,
per - fumes

L'air est em - bau - me',
All the breez - es fill,

La
The

*cresc.**marcato.*

Ed.

*

lu - near - gen - te la mous - se, Le bruit s'est cal -
 moon doth sil - ver the moss - es, Ev' - ry sound is

p

Red. *

me. _____
 still! _____

dolce.

p staccato.
stringendo.

Red. *

Sur la
 On the

a tempo.

poco rit.

p staccato.

sonore.

Red. *

terre où tout som - meil - le Sous le poids du
 earth, where all is dream - ing, Wea - ried, tired by the

p

pp

f *poco rit.*

jour, Rien ne vit plus, rien ne veil - le, Hor -
 day, Naught is wak - ing, naught is liv - ing, On - ly my

mf *poco rit.*

p

mis mon a - mour!
 love, my love and I!

p *f a tempo.*

dim. *p*

dolce.

L'herbe as - pire à la ro - sé - e
 The dew - s re - fresh the mead - ows,

cresc.

Du ma - tin ver - meil, La fleur à l'ombre ex - po -
 Day has just be - gun, The flow - ers with - in the

cresc. *marc.*

se - - é Cher - che le so - leil.
 shad - ows Wait the ris - ing sun.

dol.

Qw. *

p stacc.
string.

sonore.

p a tempo.

Ain - si mon â - - me é plo -
 And thus my soul is

poco *ril.* *p stacc.*

a tempo.

cresc.

ré - e Se meurt loin de toi; De
dy - ing, Is dy - ing far from thee; I im -

cresc. *f*

rit.

grâce, ô mon a - do - ré - e, Viens, viens au - près de
plore thee, hear its sigh - ing, Come, O come un - to

rit. *mf*

p *a tempo.* *f*

moi! Ah! Viens au - près de
me! Ah! Come un - to

p *stacc.* *a tempo.* *cresc.* *f*

moi!
me!

marc.

Love a Captive.

(L'AMOUR CAPTIF.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. *dolce*

Voice. Sweet - heart, I have bound
Mi - gnou - - ne, à l'a - mour

Piano. *p*

way - ward Love's light pin - ions, He nev - er - more can wan - ton oth - er -
j'ai li - é les ai - les; Il ne pour - ra plus pren - dre son es -

poco rit.

where, Or ev - er for - sake our true hearts' com - mun - ions. —
sor Ni quit - ter ja - mais nos deux cœurs fi - dè - les. —

poco rit.

a tempo dolce leggiero *crese.* *f*

— With a — dain - ty strand — of your gold - en hair, Sweet -
— D'un nœud souple et fin — de vos che - veux d'or Mi -

a tempo *f*

heart, I have bound way-ward Love's light pin - ions! —
 gnon - ne, à l'a - mour j'ai li - é les ai - les! —

— I have bound Love's pin - - - ions! Dar - ling! —
 — j'ai li - é les ai - - - les! Chè - re! —

— I have con-quer'd the wil-ful ways Of un - ru - ly Love, so — ca -
 — de l'a - mour si ea - pri - ci - eux J'ai domp - té pour - tant le dé - sir vo -

pri - cious; Each law that your eyes de - clare, he o - beys, And at
 la - ge: Il suit tou - te loi que dic - tent vos yeux, Et j'ai

f *p*

last I've end - ed his sway ma - li - cious; O dar -
 mis en - fin l'a-mour en ser - va - ge, O chère -

f *p dolce*

p *poco rit. e rubato* *a tempo*

ling! I've con - quer'd his wil - ful ways!
 re! l'a - mour, si ca - pri - ci - eux!

a tempo *p* *p leggiero* *cresc.*

rit. dolce *a tempo*

My sweet, I have bound
 Ma mi - e, à l'a - mour

tr. *pp* *dim. rit.* *a tempo*

f *p*

*Q. * Q.*

way - ward Love's light pin - ions: Why his parch - ing lips for -
 j'ai li - é les ai - les, Lais - sez par pi - tié ses

(without taking breath.)

dolcissimo

ev - er ex - ile From the bound of your coy lips' do -
lè - vres en feu Ef - fleu - rer par - fois vos lè - vres re -

poco rit. *a tempo*, *pp*
min - ions? On this cap - tive mild deign to cast a
bel - les; A ee doux cap - tif sou - ri - ez un

poco rit. *a tempo* *cresc.*

f
smile; My sweet, I have bound way - ward Love's light
peu; Ma mi - e, à là - mour j'ai li - é les

p *pp*
pin - ions! I have bound Love's pin - ions!
ai - les! j'ai li - é les ai - les!

BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 07770 156 1

Boston Public Library
Central Library, Copley Square

Division of
Reference and Research Services

Music Department

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

